

30 DIAS

OEIRAS A MARCAR O RITMO

JUL . AGT'10

Consulte aqui alguns dos eventos a acontecer em Julho e Agosto.

Check out some of what's on in July and August.



3



9



11



17



31

-leituras . reading
-diálogos . talks
-roteirinho . tips for kids
-música . music
-exposições . exhibitions
-dança . dance
-passear . strolls
-desporto . sports
-teatro . theatre
-feiras . fairs
-cursos . courses
-iniciativas . events

JULHO | JULY

2. sexta | Friday . Festival Sete Sóis Sete Luas . Fábrica da Pólvora de Barcarena

Concertos todas as sextas, com Mercedes Peón (a 2), Eugenio Bennato (a 9), Mário Lúcio (a 16), Massimo Laguardia (a 23) e Banda Del Pepo (a 30).

Concerts every Friday, featuring Mercedes Peón (02 July), Eugenio Bennato (09 July), Mário Lúcio (16 July), Massimo Laguardia (23 July) and Banda Del Pepo (30 July).

3. sábado | Saturday . Merci Bien . Palácio Ribamar . Algés

Um espectáculo de acrobacia, equilibrista e clowns à solta, pela companhia espanhola Mumusic Circus. Repete no dia 10, no Porto de Recreio de Oeiras.

A show mixing acrobatics, balancing acts and clowns on the loose, brought to you by Spanish company Mumusic Circus. Repeat performance on July 10th, at the Porto de Recreio de Oeiras.

4. domingo | Sunday . Festival de Folclore do Concelho / Oeiras Folk Festival . Jardim Municipal de Oeiras

Com a participação de sete ranchos folclóricos do concelho e um convidado de Arganil. Featuring seven folk groups and a guest performance from Arganil.

9. sexta | Friday . Humanum Factum . Palácio Ribamar . Algés

“Uma viagem por entre memórias de uma terra, que encontra a sua identidade com a chegada da máquina a vapor...”, com a PIA - Projectos de Intervenção Artística.

“A journey through memories of a land that finds its identity with the arrival of the steam-engine...” Produced by PIA - Projectos de Intervenção Artística.

10. sábado | Saturday . Taça Davis / Davis Cup . Estádio Nacional . Cruz Quebrada

A mais importante competição de ténis por seleções regressa ao Jamor, para Portugal receber Chipre. Hoje, com o jogo de pares. Nos dias 9 a 11, os encontros de singulares.

The most important international team tennis competition returns to Jamor, where Portugal will host Cyprus. Today, there will be a doubles match. Singles matches on the 9th and the 11th.

11. domingo | Sunday . O Jardim das Maravilhas . Centro Cultural Palácio do Egipto . Oeiras

Depois de Salvador Dalí e Alexander Calder, o Palácio do Egipto acolhe a pintura de Joan Miró, numa exposição para ver até 26 de Setembro.

After Salvador Dalí and Alexander Calder, the Palácio do Egipto will display paintings by Joan Miró in an exhibit lasting until the 26th of September.

17. sábado | Saturday . Concerto de Verão / Summer Concert . Palácio do Marquês de Pombal

Obras de R. Schumann, P. J. Ferreira e L. V. Beethoven, pela Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras, dirigida pelo Maestro Nikolay Lalov e com Paulo Jorge Ferreira (acordeão).

Music by R. Schumann, P. J. Ferreira and L. V. Beethoven, performed by the Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras, conducted by Maestro Nikolay Lalov, featuring Paulo Jorge Ferreira.

18. domingo | Sunday . Gotan Project . Jardins do Palácio do Marquês de Pombal . Oeiras

Precusores de um estilo musical que mescla o tango com a música electrónica, os Gotan Project apresentam, no Oeiras Sounds, o seu mais recente disco “Tango 3.0”.

Precursors of a music genre that blends tango with electronica, Gotan Project will be presenting their newest album “Tango 3.0” at Oeiras Sounds.

22. quinta | Thursday . Roxy Music . Jardins do Palácio do Marquês de Pombal . Oeiras

A banda de Brian Ferry, Phil Manzanera e Andy Mackay traz ao Oeiras Sounds temas incontornáveis da história da música, como “More Than This”, “Avalon” e “Love is The Drug”.

Brian Ferry, Phil Manzanera and Andy Mackay's band brings to Oeiras some of the most unforgettable tunes in the history of music, such as “More Than This”, “Avalon” and “Love is The Drug”.

31. sábado | Saturday . Graça Morais e Por Paris . Centro de Arte Manuel de Brito . Algés

Duas exposições, com a individual da pintora Graça Morais, e Por Paris, com obras de Vieira da Silva, Júlio Pomar, Sónia Delaunay, Arpad Szenes, Christo, Niki de Saint Phalle e Vasarely, entre outros, para ver até 19 de Setembro.

Two exhibits, one of which dedicated to painter Graça Morais, and Por Paris, featuring work by Vieira da Silva, Júlio Pomar, Sónia Delaunay, Arpad Szenes, Christo, Niki de Saint Phalle, Vasarely, and more, lasting until the 19th of September.



Oeiras sounds

JARDINS DO PALÁCIO MARQUÊS DE POMBAL



GOTAN PROJECT

18 JULHO

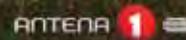


ROXY MUSIC

com Bryan Ferry, Phil Manzanera, Andy Mackay

22 JULHO

BILHETES: LOJA CMO (OEIRAS PARQUE), WORTEN, FNAC, CTT, EL CORTE INGLÉS, ABEP, TICKETLINE 707 234 234 | WWW.TICKETLINE.PT | WWW.EVERYTHINGISNEW.PT | M/6



30 DIAS EM OEIRAS

n.158
Julho . Agosto'10

Propriedade do
Município de Oeiras

Distribuição Gratuita
Impressão: 0,16€

PORTUGUÊS . ENGLISH



Entrevista . Interview ADOLFO LUXÚRIA CANIBAL

OPTIMUS ALIVE . 8, 9 e 10 DE JULHO
08, 09 AND 10 JULY

FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

FÁBRICA DA PÓLVORA DE
BARCARENA . ATÉ 3 DE SETEMBRO
UNTIL 03 SEPTEMBER

O JARDIM DAS MARAVILHAS

JOAN MIRÓ NO PALÁCIO DO EGÍPTO
ATÉ 26 DE SETEMBRO
JOAN MIRÓ AT THE PALÁCIO DO EGÍPTO
UNTIL 26 SEPTEMBER





L leituras . reading 30

R roteirinho . tips for kids 31

D diálogos . talks 42

M música . music 44

E exposições . exhibitions 47

T teatro . theatre 50

D dança . dance 52

P passear . strolls 53

D desporto . sports 56

F feiras . fairs 58

I iniciativas . events 59

C cursos . courses 60

U utilidades . utilities 62

A antevisão . preview 68

ENTREVISTA . INTERVIEW } 8

Os Mão Morta vão marcar presença no Optimus Alive Oeiras. Motivo mais que suficiente para uma conversa com Adolfo Luxúria Canibal.

Mão Morta will take the stage at Optimus Alive Oeiras, more than enough reason for a chat with Adolfo Luxúria Canibal.

BOA VIDA . THE GOOD LIFE } 22

Desconstrua os mitos que existem sobre exercício físico. Debunk some of the myths about physical exercise.

NOVA MARGINÁLIA . NEW MARGINALIA } 24

Veja porque é bom viver em Oeiras. Find out why it's good to live in Oeiras.

ENTRE PORTAS . INDOORS } 26

Nunca é demais falar do Parque dos Poetas numa altura em que se prepara para ficar maior. Um sítio à sua espera. You can never say too much about Parque dos Poetas at a time when it's about to get bigger. A place waiting for you.

MARCADOR DIGITAL . DIGITAL BOOKMARK } 28

Verão é altura de férias, de descanso e de fugas. E se um livro lhe oferecer isto tudo? Summer is a time for holidays, rest, and getaways. What if a book could offer you all of that?

CLIQUE . CONCURSO DE FOTOGRAFIA

CLICK . PHOTO CONTEST } 40

Veja se ganhou o concurso. Se não é o caso, não desanime, porque há mais oportunidades. See if you won the contest. If not, don't despair, you'll have more opportunities.



GRAÇA MORAIS 29 MAI 10
19 SET 10



Graça Morais, Sem Título: 1987, acrílico sobre papel colado em tela, 122 x 153 cm (parmenior)

PALÁCIO ANJOS ALCÉS



AGOSTO | AUGUST

1. domingo | Sunday . VII Grande Prémio de Kayak mar . Cascais a Algés | From Cascais to Algés



Um circuito competitivo a unir a Praia dos Pescadores, em Cascais, à Praia de Algés numa distância de 18 quilómetros, e um passeio entre o Porto de Recreio de Oeiras e a Praia de Algés. A competitive race between the Pescadores beach, in Cascais, and the beach in Algés, spanning 18 kilometres, and a tour between the Porto de Recreio de Oeiras and the beach in Algés.

6. sexta | Friday . Festival Sete Sóis Sete Luas | Sete Sóis Sete Luas Festival . Fábrica da Pólvora de Barcarena



Concertos todas as sextas, com Orchestra Popolare Italiana (a 6), Les Voix du 7Sóis (a 13), Maria Del Mar (a 20), Rocío Márquez (a 27) e ainda Kristi Stassinopoulou (a 3 de Setembro). Concerts every Friday, including performances by Orchestra Popolare Italiana (06 August), Les Voix du 7Sóis (13 August), Maria Del Mar (20 August), Rocío Márquez (27 August) and Kristi Stassinopoulou (03 September).

7. sábado | Saturday . Mercados Biológicos | Farmers' Markets . Jardins Municipais de Algés e de Oeiras | Municipal Gardens of Algés and Oeiras



Todos os sábados, dois mercados em simultâneo, com produtos hortícolas, frutas, vinho, pão, doces, cereais, massas e ovos, directamente do produtor ao consumidor. Every Saturday, two simultaneous markets selling produce, fruit, wine, bread, confections, grains, pasta and eggs, purchased directly from the farmers.

8. domingo | Sunday . Um passeio pela Quinta Real | A tour of the Quinta Real . Jardim da Cascata . Caxias



Este jardim, parte integrante da Quinta Real de Caxias, constitui um dos mais importantes elementos arquitectónicos e paisagísticos do concelho de Oeiras. This garden, an integral part of the Quinta Real de Caxias, is one of the most important architectural landmarks in the district of Oeiras.

14. sábado | Saturday . Feira de Artesanato e do Livro | Handicraft and Book Fair . Palácio Ribamar, Algés



No espaço exterior do Palácio e complementando a presença da Biblioteca Municipal, esta feira promove o trabalho artesanal, o livro e a leitura em conjunto com actividades de animação. Outside the Palace, and to complement the nearby Municipal Library, this fair aims to promote handicraft, books and reading, together with plenty of fun and activities.

15. domingo | Sunday . Visita guiada à Exposição "Fio da Memória - Operários da Fábrica" e ao Castro de Leceia | Guided tour of the "Fio da Memória - Operários da Fábrica" Exhibit and Castro de Leceia



Uma manhã para conhecer dois dos locais mais emblemáticos do património histórico do concelho de Oeiras. Take a morning to get to know two of the greatest historical landmarks in the district of Oeiras.

21. sábado | Saturday . O Jardim das Maravilhas . Centro Cultural Palácio do Egipto . Oeiras



Depois de Salvador Dalí e Alexander Calder, o Palácio do Egipto acolhe a pintura de Joan Miró, numa exposição para ver até 26 de Setembro. After Salvador Dalí and Alexander Calder, the Palácio do Egipto will display paintings by Joan Miró in an exhibit lasting until the 26th of September.

22. domingo | Sunday . Cantos e Encantos do Palácio | Nooks and Wonders of the Palace . Palácio e Jardim do Marquês de Pombal . Oeiras



Um percurso por uma das mais notáveis quintas de recreio dos arredores de Lisboa, com origem na primeira metade do século XVIII. Stroll around one of the most remarkable leisure estates in the vicinity of Lisbon, dating back to the first half of the 18th century.

29. domingo | Sunday . Feira da Criança | Children's Fair . Jardim Almirante Gago Coutinho, Santo Amaro de Oeiras



Para crianças dos 6 aos 14 anos que pretendam trocar ou vender, brinquedos e jogos, usados mas em bom estado de conservação. For children aged 6 to 14 who wish to trade or sell used toys and games, provided that they're in good condition.



editorial

Julho . Agosto 2010

July . August

Cara, Caro Município,

A chegada do verão coincide, como é tradicional, com o despontar de um conjunto de actividades ligadas ao lazer e tempos livres que têm tornado o Concelho de Oeiras num local de passagem obrigatória, nos últimos anos.

Refiro-me a eventos como o Oeiras Sounds, que terá este ano a sua segunda edição e, obrigatoriamente, o Optimus Alive Oeiras, que é já, para muitos, o maior e melhor de todos os festivais de verão que se realizam no nosso país. Serão, por isso, inúmeros os oeirenses que terão a oportunidade de entrar em contacto com grandes nomes da música nacional e internacional, mas, igualmente, os que de fora nos visitarão, abrindo assim o Concelho as suas portas para o exterior, mostrando que o que tem de bom é para todos.

Sempre quisemos ser um espaço plural, multidisciplinar, aberto e capaz de ser conhecido e reconhecido pelo muito que tem para oferecer. Temos sabido crescer e, sobretudo, sustentar esse crescimento a partir de critérios de qualidade e diversidade, de modo a que todos se sintam incluídos e integrados. Por muito que pareça (a alguns) que o sucesso provém do acaso, tal não é o nosso exemplo. Temos feito mais e melhor, a pensar sempre em nós e nas próximas gerações, rasgando horizontes e dando a palavra a quem procura inovar.

Também, por isso, destaco a entrevista a Adolfo Luxúria Canibal, vocalista do grupo bracarense Mão Morta, que conta já com um quarto de século de presença nos palcos e irá actuar no Optimus Alive Oeiras deste ano. Uma banda alternativa que, nunca abdicando dos seus propósitos e particularidades, impôs-se pela coerência e capacidade de adaptação, provando que, sob o filtro inexorável do tempo, só a qualidade consegue manter a relevância. Dou-lhes por, isso, os meus parabéns.

E a si, desejo-lhes uns excelentes 30 dias!

ISALTINO MORAIS } *Presidente da Câmara*

Dear Resident,

As usual, the arrival of summer coincides with the start of a set of leisure related activities which have turned the District of Oeiras into a must visit place over the past few years.

I'm referring to events such as Oeiras Sounds, this year in its second edition, and of course Optimus Alive Oeiras, which is already considered by many to be the biggest and best of all summer festivals in the country. So countless residents of Oeiras will have a chance to be in touch with major foreign and domestic names in music, but we will also welcome many visitors, as the District opens its doors to show that the best of Oeiras is available to all.

We have always sought to be a plural, multidisciplinary and open place, worthy of being known and recognized for all it has to offer. We've been able to grow and above all sustain that growth, guided by standards of quality and diversity, in order to make everyone feel included and well-adjusted here. As much as it may seem (to some) that success is born of chance, that is not our case. We've strived to go above and beyond, always thinking of future generations as well as our own, broadening horizons and giving voice to those who seek to innovate.

That is one of the reasons why I highlight the interview with Adolfo Luxúria Canibal, lead singer of the band Mão Morta, from Braga, who have been performing live for a quarter of a century and will be taking the stage at this year's Optimus Alive Oeiras. They're an alternative band who, without ever abandoning their purpose and character, carved a place for themselves through coherence and adaptability, proving that under the inexorable filter of time, only quality remains relevant. For that I applaud them.

As for you, I wish you an excellent 30 days!

EXPOSIÇÃO
O JARDIM DAS MARAVILHAS

"O JARDIM DAS MARAVILHAS". EXHIBIT

3 de Julho a 26 de Setembro / 3 July to 26 September

Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 11h30 - 18h00

Última sexta de cada mês / Last Friday of every month . 11h30 - 24h00

Aberto aos feriados / Open on holidays

Centro Cultural Palácio do Egipto . Oeiras

Depois de Salvador Dalí e Alexander Calder, o Centro Cultural Palácio do Egipto volta a acolher outro grande nome das artes plásticas a nível mundial, com Joan Miró (Barcelona, 1893 - Palma de Maiorca, 1983). A sua pintura afasta-se de qualquer tentativa de representação e afeiçoa-se ao "abstracto-lírico", numa construção envolvida por sinais gráficos que se traduzem em impulsos do inconsciente da memória. }

After Salvador Dalí and Alexander Calder, the Centro Cultural Palácio do Egipto welcomes yet another name of international renown in the fine arts, Joan Miró (Barcelona, 1893 - Palma de Mallorca, 1983). His paintings are far removed from traditional forms of representation and focus on an "abstract-lyrical" style in compositions enveloped in graphic signs that translate into impulses in our unconscious memory. }

INAUGURAÇÃO / OPENING

2. Julho | July . Sexta | Friday . 18h00

Visita guiada para adultos / Guided tour for adults
10. Julho | July . Sábado | Saturday . 15h00

Visita jogo para famílias / Game-tour for families
11. Julho | July . Domingo | Sunday . 15h00

CONDIÇÕES DE ACESSO / TERMS OF ADMISSION
Consultar página 63 - Utilidades

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Centro Cultural Palácio do Egipto tel. 214 408 391

**OPTIMUS ALIVE! 2010**

8, 9 e 10 . Julho / July

Quinta, sexta e sábado / Thursday, Friday and Saturday

17h00 - 4h00 . Passeio Marítimo de Algés

O Passeio Marítimo de Algés recebe, mais uma vez, o maior evento de música e arte. De 8 a 10 de Julho, o Optimus Alive vai trazer a Oeiras grandes nomes da música internacional e nacional, cujo cartaz é já considerado um dos melhores dos festivais europeus.

Subirão ao palco Optimus grupos como Faith No More, Kasabian, Alice in Chains e Moonspell (dia 8), Deftones, Skunk Anansie, Manic Street Preachers, Mão Morta (dia 9), LCD Soundsystem, Pearl Jam e Gogol Bordello (dia 10), e muitos outros. E por outros palcos passarão La Roux, Gossip, Peaches, Buraka Som Sistema e The Legendary Tigerman. Oeiras espera por si, neste que é já um festival de referência na Europa. }

Once again, the Passeio Marítimo de Algés welcomes the greatest of all music and art events. From the 8th to the 10th of July, Optimus Alive will bring to Oeiras some of the biggest names in the national and international music scenes, for yet another line-up that grants it a reputation as one of the top European festivals. The Optimus stage will welcome artists like Faith No More, Kasabian, Alice in Chains e Moonspell, Deftones, Skunk Anansie, Manic Street Preachers, Mão Morta, LCD Soundsystem, Pearl Jam e Gogol Bordello, and many more. And on other stages, La Roux, Gossip, Peaches, Buraka Som Sistema and The Legendary Tigerman. Oeiras awaits you for what's already become a landmark festival in Europe. }

**BILHETES À VENDA**

TICKETS AVAILABLE FROM
Lojas Fnac / Fnac stores, Loja Worten / Worten stores, Balcões CTT / CTT offices, El Corte Inglés, Agências Abreu, Agências ABEP, Bulhosa (Oeiras Parque e C.C. Cidade do Porto), Bliss (Forum Montijo), www.ticketline.pt (reservas / booking: 707 234 234)

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Everything is new
tel. 213 933 770
www.optimusalive.com

FESTIVAL
SETE SÓIS SETE LUAS

SETE SÓIS SETE LUAS FESTIVAL

25 de Junho a 3 de Setembro / 25 July to 03 September
Sextas / Fridays . 22h00
Fábrica da Pólvora de Barcarena

O Festival Sete Sóis Sete Luas, promovido por uma rede cultural de trinta cidades de dez países do Mediterrâneo e do Atlântico - Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos e Portugal, surge pela primeira vez em Oeiras no ano de 1997 tendo encontrado na Fábrica da Pólvora um dos seus palcos mais importantes, acolhendo, este ano, onze concertos.

The Sete Sóis Sete Luas festival, promoted by a cultural network comprised of thirty cities from ten Mediterranean and Atlantic countries – Brazil, Cape Verde, Croatia, Spain, France, Greece, Israel, Italy, Morocco and Portugal, happened for the first time in Oeiras in the year 1997, making the Fábrica da Pólvora one of its most important stages, where this year eleven shows will take place.

PROGRAMA | PROGRAM

- 25 de Junho | June . **Iñaki Plaza e Ion Garmendia** (Pais Basco | Basque Country)
- 2 de Julho | July . **Mercedes Peón** (Galiza | Galicia)
- 9 de Julho | July . **Eugenio Bennato** (Itália | Italy)
- 16 de Julho | July . **Mário Lucio** (Cabo Verde | Cape Verde)
- 23 de Julho | July . **Massimo Laguardia** (Sicília | Sicily)
- 30 de Julho | July . **Banda Del Pepo** (Múrcia | Murcia)
- 6 de Agosto | August . **Orchestra Popolare Italiana** (Itália | Italy)
- 13 de Agosto | August . **Les Voix du 7Sóis** (Mediterrâneo | Mediterranean)
- 20 de Agosto | August . **Maria Del Mar** (Andaluzia, Cádiz | Andalusia, Cadiz)
- 27 de Agosto | August . **Rocío Márquez** (Andaluzia, Huelva | Andalusia, Huelva)
- 3 de Setembro | September . **Kristi Stassinopoulou** (Grécia | Greece)

Entrada livre, limitada aos lugares disponíveis / Free admission, subject to capacity.

INFORMAÇÕES | INFORMATION

tel. 214 408 565/24 . carlos.pinto@cm-oeiras.pt . www.7sois.eu



JULHO . JULY

2 de Julho / July

MERCEDES PEÓN . Galiza | Galicia

Uma das artistas mais representativas da nova geração da música galega apresenta um espectáculo pleno de energia e de ritmos. Nascida em La Coruña, realizou um notável trabalho de recuperação das melodias da tradição oral galega. Colaborou com Xosé Manuel Budiño, Manu Chau, Carlos Nuñez e Kepa Junkera.

One of the most representative artists of the new generation of Galician music, her shows are filled with energy and rhythm.

Born in Corunna, she's made a remarkable effort to recover the melodies of Galician oral tradition. She's worked with Xosé Manuel Budiño, Manu Chao, Carlos Nuñez and Kepa Junkera.

9 de Julho / July

EUGENIO BENNATO . Itália | Italy

Em 1969, foi o fundador da NCCP, o mais destacado grupo de recuperação da música do sul da Itália. Hoje é um dos mais prestigiados artistas da música popular italiana. Em 1998 fundou o projecto «Taranta Power», que recupera os ritmos e os instrumentos da tradição da “pizzica tarantata” misturando-os com experiências e estilos musicais contemporâneos. *Estreia Nacional*

In 1969, he founded the NCCP, the first and foremost group dedicated to the revival of music from the south of Italy. Nowadays he's one of the most esteemed artists in popular Italian music. In 1998, he founded the project “Taranta Power,” which draws from the rhythms and instruments of the “pizzica tarantata” tradition and blends them with contemporary musical stylings. *National debut.*

16 de Julho / July

MÁRIO LUCIO . Cabo Verde | Cape Verde

Um grande nome da música de Cabo Verde. Foi leader dos Simentera, actuando com este grupo nos mais importantes festivais de world music. O concerto de Mário Lúcio oferece uma inesquecível viagem aos sons cabo-verdianos, mornas, coladeiras, funaná, que envolvem o público com os seus ritmos de festa.

One of the most prestigious musicians in Cape Verde. He used to be the front man of the famous Simentera band, with whom he performed in the most important world music festivals. Mário Lucio's show provides an unforgettable journey through the sounds of Cape Verde – *morna, coladeira, funaná* – that enrapture the audience with their joyous rhythms.



destaques highlights

23 de Julho / July

MASSIMO LAGUARDIA . Sicília | Sicily

Um dos artistas que melhor representa a tradição da música popular da Sicília. Fundador de algumas formações históricas da Sicília, colaborador de conhecidos grupos como os Inti Illimani, Laguardia é mestre das «tammorre», as típicas percussões sicilianas, que ele mesmo construiu e que protagonizam o seu animado concerto.

30 de Julho / July

BANDA DEL PEPO . Múrcia | Murcia

Criada em 1999, apresenta no novo trabalho “Tanto por hacer” uma fusão de sons mediterrâneos, cheia de aromas urbanos e crítica social. Os seus temas convidam a um mundo de cores e sabores mediterrâneos, ligando o folclore do sul da Espanha e do flamenco com os ritmos modais do norte da África. [Estreia Nacional](#)

AGOSTO . AUGUST



6 de Agosto / August

ORCHESTRA POPOLARE ITALIANA . Itália | Italy

Este grupo dirigido por Ambrogio Sparagna, é promovido por uma das mais importantes instituições musicais de Itália, o Auditorium Parco della Musica de Roma. O seu repertório inspira-se nas tradições musicais das regiões da Itália, utilizando acordeão, sanfona, bandolim, flautas dos pastores, “zampogna”, “ciaramella”, “tamburelli”. [Estreia Nacional](#)

13 de Agosto / August

LES VOIX DU 7SÓIS . Mediterrâneo | Mediterranean

Esta produção original conta com a participação de sete prestigiados artistas da Andaluzia, do mundo árabe, de Israel, de Portugal e da Itália, e direcção musical do multi-instrumentista Stefano Saletti. Um percurso pela música popular portuguesa, a “bulerie flamenca”, os ritmos do sul da Itália, as melodias árabe-andaluzas e os temas sefarditas. [Estreia Nacional](#)

One of the most representative artists of the popular music tradition of Sicily. He founded a few historic Sicilian bands, worked with famous groups like Inti Illimani. Laguardia is a true master of the “tammorre,” typical Sicilian percussion instruments which he makes himself and are a highlight in his lively performances.

Created in 1999, presents in its new record, “Tanto por hacer,” a fusion of Mediterranean sounds brimming with urban flavour and social critique. Their songs invite us to enter a world of colour and Mediterranean delights, linking the folklore of southern Spain and flamenco with the modal rhythms of northern Africa. [National debut.](#)

The Orchestra Popolare Italiana (OPI), conducted by Ambrogio Sparagna, is promoted by one of the key musical institutions of Italy, the Auditorium Parco della Musica in Rome. Their repertoire is inspired by the musical traditions of various Italian regions, using accordion, hurdy-gurdy, mandolin, traditional flutes, “zampogna,” “ciaramella,” “tamburelli”. [National Debut.](#)

This original production features seven prestigious artists from Andalusia, the Arab world, Israel, Portugal and Italy, conducted by the multi-instrumentalist Stefano Saletti. A trip down popular Portuguese music, “bulerie flamenca,” the rhythms of southern Italy, Arab-Andalusian melodies and Sephardic themes. [National debut.](#)

20 de Agosto / August

MARIA DEL MAR . Andaluzia, Cádi | Andalusia, Cadiz

Uma das grandes cantoras do novo flamenco da cidade de Cádiz, no sul da Andaluzia. Fez parte da companhia de Joaquín Cortés e da companhia de Paco Peña, tendo colabora com grandes figuras do flamenco como António Canales, Cármen Cortés, Juan Villar, Rafael Aguilar. [Estreia Nacional](#)

One of the most gifted singers of new flamenco, hailing from the city of Cadiz, in southern Andalusia. She was part of Joaquín Cortés’s company and Paco Peña’s company, working with the greatest names in flamenco, such as António Canales, Cármen Cortés, Juan Villar, Rafael Aguilar. [National debut.](#)

27 de Agosto / August

ROCIO MÁRQUEZ . Andaluzia, Huelva | Andalusia, Huelva

Com 25 anos, é a nova voz flamenca da Andaluzia. Participou em diversos programas de televisão e festivais de flamenco, ganhando prémios nas mais importantes “peñas” e “tablaos” flamencos e em 2008 ganha a “Lampara Minera” do Festival Internacional do “Cante de las Minas”, o mais importante prémio do flamenco a nível internacional. [Estreia Nacional](#)

Rocío Márquez, 25, is the new voice representing Andalusian flamenco. She performed in several TV shows and flamenco festivals, winning awards at the most important flamenco “peñas” and “tablaos” and in 2008, won the “Lámpara Minera” at the “Cante de las Minas” International Festival, the most important flamenco award in the world. [National Debut.](#)



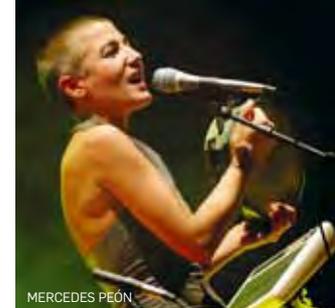
SETEMBRO . SEPTEMBER

3 de Setembro / September

KRISTI STASSINOPOULOU . Grécia | Greece

Uma das personalidades mais activas da cena musical underground de Atenas dos últimos anos, com grande repercussão internacional no circuito da world music. Kristi propõe uma original fusão de ritmos e sons tradicionais da Grécia com as linhas vocais bizantinas, a música rebetika e a electrónica. [Estreia Nacional](#) }

One of the most active artists in the Athens underground music scene for the past few years, also achieving international acclaim in the world music circuit. Kristi offers an original fusion of traditional Greek rhythms and sounds with Byzantine vocals, rebetika and electronica.. [National debut.](#) }



MERCEDES PEÓN



EUGENIO BENNATO



MÁRIO LUCIO



MASSIMO LAGUARDIA



ORCHESTRA POPOLARE ITALIANA

ADOLFO LUXÚRIA CANIBAL

A MESMA ENERGIA E DINÂMICA DE SEMPRE
THE SAME ENERGY AND DRIVE AS ALWAYS

CARLA ROCHA } *texto . text*

O 30DIAS esteve à conversa com Adolfo Luxúria Canibal, que é o mesmo que dizer com os Mão Morta. Não há frase, não há diálogo em que Adolfo não fale na primeira pessoa do plural. Nele misturam-se o Adolfo Luxúria Canibal com o Adolfo Morais de Macedo; o jurista especialista em Direito do Ambiente com o músico; o letrista com o cronista. Ele são muitos, mas em vez de se atropelarem complementam-se e fazem de Adolfo um homem onde as conversas são mesmo como as cerejas: vontade de mais um tema, e outro e outro. A vontade de o ouvir a falar é a mesma de quando o podemos ouvir a cantar. Genuíno, Adolfo e os restantes membros dos Mão Morta conseguem, após um quarto de século de ‘estrada’, manterem-se autênticos. Fazem a música que gostam. Cantam o que anseiam. Vão até onde querem ir e ninguém lhes exige mais, porque ao darem apenas o que querem e gostam, dão-nos tudo o que podemos ansiar de um bom concerto. Verifiquem isto mesmo no dia 9 no Optimus Alive Oeiras.

30DIAS had a chat with Adolfo Luxúria Canibal, which is to say we had a chat with Mão Morta. There isn't a sentence or a line that Adolfo doesn't deliver in the first person plural. He's at the same time Adolfo Luxúria Canibal and Adolfo Morais de Macedo; a jurist specialized in Environmental Law and a musician; a songwriter and a columnist. He's many people at once, but instead of tripping over one another, his many selves complete each other, making him a man with whom conversations are like cherries – you just can't get enough of them and every topic begs another, and another. You want to hear him speak as much as you wish to hear him sing. He and the remaining members of Mão Morta, after a quarter of a century on the road, manage to stay true to themselves. They make the music they like. They sing what they please. They go where they will and nobody asks them to do any different, for when they give what they want, they give us everything we could hope for from a good gig. See for yourselves on the 9th of July, at Optimus Alive Oeiras.



Adolfo, estava a preparar-me para esta nossa conversa e, não sei se sabe, mas se colocarmos Adolfo Luxúria Canibal no Google aparecem 33.200 resultados.

Poça! Não imaginava (risos). A sério?

A sério. E dei por mim a pensar: o que é que sente alguém que sabe que o seu nome origina tamanho número de resultados?

Não sinto nada de especial, porque sinceramente não consigo majorar o que é que esse número quer dizer, o que é que representa. Acho apenas curioso.

Nasceu num dia de Natal em Angola. Como é fazer anos num dia de Natal?

Efectivamente é uma chatice (risos). Uma festa de aniversário, nestes casos, fica reduzida à família. E o Natal, principalmente quando se é miúdo, também sofre com este duplo festejo porque muitas vezes em vez de uma dupla prenda, recebe-se só uma. Mas isso nota-se mais quando se é adolescente. Depois uma pessoa habitua-se e hoje estou perfeitamente habituado a nunca ter tido uma festa de aniversário.

Voltou a Angola?

Não, nunca mais voltei a Angola.

Adolfo, I was getting ready for our chat and, I don't know if you're aware of this, but when you google Adolfo Luxúria Canibal, you get 33.200 hits.

Damn! I had no idea (laughter). Seriously?

Seriously. And I got to thinking, What do you feel when you know your name can yield so many hits?

Not much, because I honestly can't grasp what that number means, what it represents. I just find it curious.

You were born on Christmas day, in Angola. What's it like to have your birthday during Christmas?

It's quite annoying (laughter). In cases like mine, birthday parties are just a family event. And Christmas, especially when you're a kid, also suffers from that double celebration, since often you only get one present, instead of twice the gifts. But that's harder when you're a teen. Eventually you get used to it, and nowadays I'm perfectly fine with never having a birthday party.

Have you ever gone back to Angola?

No, I've never gone back.

Wouldn't you like to? Aren't you curious?

Não gostaria de lá voltar? Não tem curiosidade? Imagino que tenha vindo de lá muito novinho.

Sim, vim de lá com seis meses, aliás, já fiz seis meses a bordo do barco que me trouxe para Portugal e como tal não tenho nenhuma memória de Angola. Como nasci lá facilmente obteria a nacionalidade angolana e por isso aqui há uma meia dúzia de anos pensei, e tendo amigos meus que iam abrir escritório de advocacia em Luanda e precisavam de um advogado angolano para com mais facilidade entrarem no mercado, ir trabalhar para Angola, mas depois fui-me inteirar de como era viver, nos dias de hoje, em Angola e cheguei à conclusão que por muito dinheiro que se ganhe perdem-se muitos anos de vida, para não dizer que há uma grande probabilidade de os perder a todos de uma vez só. De maneira que desisti dessa ideia.

O Adolfo cresceu e fez-se homem por terras de Braga, uma terra conservadora. Conta a lenda que já em adolescente era um moço rebelde, não obstante ser bom aluno.

O facto de ser bom aluno na escola permitia-me que pudesse ter uma postura menos bem comportada fora da escola, ou pelo menos fugir dos cânones certinhos, mas atenção, no meu tempo não se passava, nas salas

I guess you were pretty young when you moved here.

Yes, I came when I was six months old. Actually, I celebrated my six months of existence aboard the ship that brought me to Portugal, so I have no recollection of Angola. As I was born there, I could easily obtain Angolan citizenship, and a few years back, when some friends of mine were going to open a lawyer's office in Luanda and they needed an Angolan lawyer to make it easier for them to break into that market, I thought about moving to Angola for work, but then I heard about what it's like to live there nowadays, and I decided that, no matter how much money I raked in, it was bound to take a few years off my life expectancy, never mind the likelihood of losing all of them at once. So I gave up on that.

You grew up in Braga, which is a conservative place. Apparently you were already a bit of a rebel as a teen, or so the story goes, in spite of being a good student.

The fact that I was a good student at school gave me some leeway to misbehave outside, or at least to deviate from the canon of propriety, but when I was younger, we didn't have half the lack of discipline you see in schools today. I spent my teen

de aula, metade de indisciplina que acontece hoje. Eu vivi a adolescência em Braga numa época muito particular, que foi em simultaneidade com o 25 de Abril e com os tempos que lhe seguiram, ou seja, de alguma forma éramos todos rebeldes. Braga sofreu, nessa altura, grandes mudanças sociais. Eu liguei-me mais a grupos de extrema-esquerda, mas não me sentia particularmente rebelde relativamente ao meu meio. Acho que se confundiam a época social e histórica de Braga com o meu crescimento pessoal. É-me difícil separar umas coisas das outras. Sempre tive uma educação de pensar por mim próprio e os nossos actos desde que fossem racionalmente bem justificados eram aceites pelos meus pais. E isso, nessa altura, não era muito normal nas famílias portuguesas e por isso, socialmente posso ter sido conotado como rebelde.

E não ficou com o bichinho da política, ou isso foi uma fase que viveu e depois passou sem deixar rasto?

Não fiquei nada com o bichinho da política aliás, foi uma época ótima para matar qualquer bichinho da política que pudesse ter. Cheguei à política por idealismo, um pouco como toda a gente nessa época, e o carreirismo político que já começava a existir em algumas organizações mesmo as de extrema esquerda, nomeadamente o enquadramento dos movimentos sociais que se procuravam obter, o aproveitamento político que já se procurava conseguir, tudo isso me causou tamanho asco que fiquei vacinado contra o carreirismo político.

Curioso, porque sempre achei que o carreirismo político não se tinha acentuado ou crescido nessa altura mas sim com o estabelecimento da democracia.

Mas já existia, basta para isso pensarmos que grande parte das organizações que se movimentavam no terreno social, nessa época, tinham índole estalinista. Ou seja, já tinham no seu âmago o controle social.

Veio para Lisboa para tirar Direito e disse, numa entrevista, que achava que este era o curso que lhe daria uma liberdade de movimentação no pós-

years in Braga at a very specific moment in history, at the same time as the 25th of April revolution and the subsequent period. In other words, we were all somewhat rebellious. Back then, Braga underwent great social changes. I grew closer to a few extreme left-wing groups, but I didn't feel particularly rebellious in my milieu. I think the historic and social period and my personal growth blurred together. It's hard for me to separate them from one another. I was always taught to think for myself, and as long as our actions had some rational justification, our parents were okay with them, which was somewhat unusual for Portuguese families back then, so, socially I may have been seen as a rebel.

And did you catch the political bug, or was it just a phase that passed without leaving a trace?

I didn't catch the political bug at all. Actually, it was an excellent time to kill any political bug I could ever catch. I got into politics out of idealism, like everyone else at the time, but political careerism had already started to rear its head in some organizations, even in the left-wing, namely in the social movements people were fighting for, the political leverage some tried to get from them, and I was so disgusted by all of it that I became immune to political careerism.

That's odd, because I always felt that political careerism hadn't increased or spread at that time, but only after democracy had been established.

But it was already there. Bear in mind that a great part of the organizations that worked in the "social field" had a Stalinist background. In other words, at their core they were already bent on exerting social control.

You moved to Lisbon to study Law, and you once said in an interview that you felt that was the degree that would allow you greatest freedom after graduation. Is it that freedom you mentioned that allows you to give legal advice and make music at the same time? Have you never regretted that choice?

No, never, and I have to say that I've grown

curso. É essa liberdade de que falava que lhe permite ser consultor jurídico ao mesmo tempo que é músico? Nunca se arrependeu?

Não, nunca me arrependi e devo dizer que ganhei gosto ao Direito depois de terminar o curso. Porque o curso em si, muito francamente, não foi algo que me tenha deixado grandes saudades. O ambiente da Faculdade de Direito de Lisboa não era um ambiente muito progressivo, aberto a novas ideias, pelo contrário, era um ambiente muito "carneiro", muito de seguidismo, de pré-doutores, ou seja, com tíques exteriores de doutores mas sem a mentalidade, e o curso, muito sinceramente, decepcionou-me muito. Mas depois quando comecei a exercer e mais ainda quando comecei a exercer o que faço hoje que é consultadoria jurídica começou a agradar-me. E hoje só posso dizer que fiquei contente por ter escolhido Direito.

E porque é que mais tarde se especializou em Direito do Ambiente? O ambiente é uma causa que o apaixonou?

Eu fui parar ao ambiente por acaso... quer dizer, o acaso não existe propriamente, ou seja, o que quero dizer é que não foi uma coisa pensada à partida. O meu pai tinha sido fundador do Parque Natural Peneda-Gerês, tinha sido director durante dez anos e quando acabei o curso ele disse-me que estavam a ser precisos juristas nessa área. E de maneira que eu apresentei-me e na altura não era um concurso mas uma contratação de serviços externos e fui aceite, e comecei a trabalhar no âmbito do ambiente. Entretanto abriram concurso e eu concorri e entrei para o ICN que actualmente é o ICNB – Instituto da Conservação da Natureza e Biodiversidade e entrando de uma forma mais séria senti necessidade de me especializar.

Como é que os seus pais reagiram ao nascimento do Adolfo Luxúria Canibal?

O nascimento foi uma coisa muito lenta e natural. Aconteceu quando ainda estava a estudar em Lisboa e vinha muitas vezes a Braga, ou nas férias ou

“

Sempre tive uma educação de pensar por mim próprio e os nossos actos desde que fossem racionalmente bem justificados eram aceites pelos meus pais. E isso, nessa altura, não era muito normal nas famílias portuguesas e por isso, socialmente posso ter sido conotado como rebelde.

I was always taught to think for myself, and as long as our actions had some rational justification, our parents were okay with them, which was somewhat unusual for Portuguese families back then, so, socially I may have been seen as a rebel.

mesmo aos fins-de-semana, e no fundo o nome nasceu em actividades entre amigos, os meus pais nem se preocuparam. Nem queriam saber dos meus concertos, ou seja, achavam piada mas sem levarem aquilo a sério. Foi algo que se foi tornando mais sério com o passar do tempo. E devo dizer que só passados muitos anos, mas mesmo muitos anos é que os meus pais foram ver o primeiro concerto.

Por acaso ia perguntar-lhe se seus pais costumam ir aos concertos dos Mão Morta, se apreciam?

Um concerto clássico dos Mão Morta de *rock & roll* nunca foram (risos) mas foram, por exemplo, ao *Maldoror* e devo dizer que gostaram muito.

Numa entrevista que deu e em que explicava o nome Adolfo Lúxuria Canibal e dizia que Adolfo era...

Um personagem histórico do qual toda a gente se lembra logo. Eu ainda me lembro que quando me perguntavam o nome e eu dizia Adolfo, logo me associavam ao Hitler, não havia fuga.

Exacto e que esta tinha sido uma maneira de não o associarem a essa personagem histórica. Mas na altura pensei que o que as pessoas associam é o Adolfo e não os seguintes nomes e o que manteve foi o nome próprio. Porque não ter mudado para Manuel Luxúria Canibal, ou Joaquim?

Porque isso ainda chamaria mais a atenção para o nome escondido. Eu não queria mudar o Adolfo porque é o meu nome, meu pai é Adolfo, o padrinho do meu pai era Adolfo, ou seja, o nome não tinha qualquer referência a simpatias históricas pelo Hitler. E eu senti necessidade de limpar a associação que faziam, imediata e normal, a essa personagem e para isso quis criar uma imagem ainda mais forte do que essa associação e Luxúria Canibal coube perfeitamente nesse papel.

E porquê Mão Morta?

O nome Mão Morta está ligado ao Direito. O nome surgiu-me numa aula de Direito das Sucessões. Mão Morta era o nome dos bens que ficavam quando o proprietário morria e não deixava sucessores e que acabavam por reverter para a Igreja. E achei interes-

to like Law since I graduated. The degree itself, to be perfectly honest, is something I don't look back on fondly. The atmosphere at the Faculdade de Direito de Lisboa wasn't very progressive, open to new ideas. On the contrary, I was surrounded by "sheep," by yes-men, by wannabe barristers. In other words, they had all the tics but none of the right mentality, and frankly, the course itself was very disappointing. But then, when I started practicing law, and even more so when I started doing what I do today, giving legal advice, I started to enjoy it. Now I can only say that I'm glad I chose to study Law.

And why did you later specialize in Environmental Law? Is the environment a cause you're passionate about?

It was a matter of chance... I mean, chance doesn't exactly exist as such. In other words, what I mean is that it wasn't planned from the start. My dad had been the founder of Parque Natural Peneda-Gerês, he'd managed it for ten years and, when I graduated, he told me that jurists were needed in that field. So I showed up and, at the time, they weren't publically recruiting personnel, they were just outsourcing work and they accepted my application, so I started working in Environmental Law. Meanwhile they started recruiting, I applied, and they hired me to join the staff at ICNB, which is now called ICNB – Instituto da Conservação da Natureza e Biodiversidade. When my career started getting more serious, I felt the need to specialize in the field.

How did your parents react to the rise of Adolfo Luxúria Canibal?

That rise was a very slow, natural process. It happened when I was still studying in Lisbon and often travelled to Braga, either in the holidays or even for the weekend. Essentially, that name came about among friends. My parents weren't bothered in the least. They didn't even want to know about my gigs, or rather they found it all amusing, but didn't take it seriously. It was something that grew more and more serious over time. And I should add that many, many years went by before my parents saw me in concert for the first time.



sante, uma vez que éramos uma banda de Braga onde tradicionalmente e em termos iconográficos a igreja é dona e senhora, chamarmo-nos Mão Morta. Mas esta escolha foi completada por outras interpretações ligadas ao nome como por exemplo os mão morta são uma cantilena infantil portanto tinha o lado lúdico; e por outro lado, e num sentido mais filosófico-político tem a ver com correntes de vanguarda, nomeadamente os situacionistas. Por isso, achamos que este termo nos situava geograficamente relativamente a Braga, nos situava relativamente ao nosso pensamento referente à Igreja, nos situava na nossa forma de estarmos na música e o nosso pensamento sobre o que era a música e a arte em geral.

I was just about to ask, do your parents usually go to the Mão Morta gigs, do they like it?

They've never been to a classic Mão Morta rock & roll gig (laughter), but they did see *Maldoror*, for instance, and let me tell you that they liked it a lot.

You once did an interview where you explained the name Adolfo Luxúria Canibal and said that Adolf[o] was...

A historic figure that everyone immediately thinks of. I remember that people used to ask my name and when I said Adolfo they immediately thought of Hitler. There was no way around it.

“

Escrevo todos os dias e sou um pouco maníaco e lento. Há em mim a busca da procura perfeita da construção da frase que me atrasa bastante na feitura da escrita.

I write on a daily basis and I'm a bit slow and maniacal about it. I'm always searching for the perfect sentence and that considerably bogs down the process.



Exactly, and you said this had been a way of severing the connection with that historic figure. But at the time, I felt that what people got hung up on was the name Adolfo and not the ones after it, but the one you stuck with was your first name. Why not call yourself Manuel Luxúria Canibal, or Joaquim?

Because that would draw even more attention to the hidden name. I didn't want to drop Adolfo because it's my name, it's my father's name, my father's godfather's as well, so the name wasn't in any way a reference to some kind of historical affinity with Hitler. I felt the need to wipe that slate clean, that immediate and natural connection with said individual, so I decided to create an image that would be even stronger than, and Luxúria Canibal [Lust Cannibal] fit the bill to perfection.

And why call the band Mão Morta?

The term Mão Morta is connected to Law. It popped up in a Succession Law class. Mão Morta [Mortmain] was the name given to an heirless proprietor's estate which was ultimately handed to the Church. Since we were a band from Braga, where traditionally and iconographically the Church reigns supreme, I thought it would be interesting to call ourselves Mão Morta. But that choice was also made due to the other interpretations of the name, such as the fact that it's also the name of a childish singsong, so there's something playful about it; on the other hand, in a more philosophical and political sense, it's connected to avant-garde movements, especially to the situationists. So we thought this name placed us geographically in relation to Braga, placed us in terms of our ideas regarding the Church, placed us in terms of our approach to music and our thoughts about what music and art in general were.

When you started the band, you were in Lisbon. How did you cope with those constant, near-schizophrenic 350 km trips up and down the country?

We started out as a trio. It's a fact that I was in Lisbon, Miguel Pedro, who was the second element of the trio, was studying Law in Coimbra, and the only one who lived in

Quando se formaram, o Adolfo estava em Lisboa, como conseguiu conciliar esta quase esquizofrenia de 350 km para cima e para baixo?

Quando nos formamos éramos um trio. Efectivamente, eu estava em Lisboa, o Miguel Pedro, que era o segundo elemento do trio, estava em Coimbra a estudar Direito e o único que estava em Braga era o Joaquim Pinto. Como Braga era o que tínhamos em comum, nós ensaiávamos em Braga e era em Braga que fazíamos as nossas brincadeiras. Com o alargamento dos elementos dos Mão Morta esse alargamento nunca se centrou em Braga. Ou seja, o máximo de pessoas que estiveram em Braga em simultâneo é o momento actual onde estamos três pessoas em seis, portanto o grupo existiu sempre com dispersão geográfica. E isto fez com que não fossemos um grupo difícil de gerir mas sim um grupo caro em termos de deslocações para concertos e deslocações para ensaios. Um simples ensaio obriga a uma deslocação de Coimbra ou de Lisboa para Braga.

Mas isso demonstra obstinação da vossa parte porque nem isso vos fez vacilar.

Tivemos de aprender a racionar o máximo possível os custos e os meios que tínhamos ao nosso alcance. E conseguimos, sempre, retirar o máximo de prazer não obstante da distância geográfica que nos separa.

Quando escreve, seja uma música, seja uma crónica, o que é que o inspira? É a vida em geral ou algo em particular?

(pausa) Eu não faço uma grande destringa sobre o que é que me inspira, mas analisando creio que há uma grande inspiração derivada das obras literárias.

Este último álbum partiu de um livro.

Este e todos os últimos álbuns. Mas basicamente tenho de reconhecer que a grande inspiração vem do quotidiano.

Imagino que goste muito de escrever. Entre escrever e cantar o que é que o apaixona mais?

(risos) Contrariamente ao que se pensa eu não gosto muito de escrever. Bem, não é que não goste, mas

Braga was Joaquim Pinto. Since Braga was our common ground, that's where we used to rehearse and mess around. When Mão Morta started to take in new members, that expansion was never based around Braga. In other words, we've never had as many band members living in Braga at the same time as we do today, when three of us live there, so the band has always been somewhat geographically scattered. That didn't make us a tough band to manage as much as it turned us into an expensive band to keep going, with all the travelling for gigs and rehearsals. A simple rehearsal forces people to travel from Coimbra or Lisbon to Braga.

But it also shows your tenacity, because it wasn't enough to make you falter.

We've had to learn to keep costs down as much as possible and make the best of the means at our disposal. And we always get as much pleasure as possible out of this, despite the distance between us.

When you're writing, be it a song or a column, what inspires you? Is it life in general or something in particular?

(pause) I don't usually make much of an effort to determine what inspires me, but come to think of it, I guess a lot of my inspiration comes from literary works.

This latest album is based on a book.

This one and all of our latest. But basically I have to admit that my greatest inspiration comes from everyday life.

I assume you love writing. What are you more passionate about, writing or singing?

(laughter) Contrary to popular belief, I don't exactly love writing. Well, it isn't that I don't like it, but I have to admit that it's something I don't do unless I have a purpose. I write on a daily basis and I'm a bit slow and maniacal about it. I'm always searching for the perfect sentence and that considerably bogs down the process. But if I didn't have a song to write, a column to finish, or a report to hand in, I probably wouldn't write anything at all.

confesso que não é uma actividade a que me entregue sem motivo. Escrevo todos os dias e sou um pouco maníaco e lento. Há em mim a busca da procura perfeita da construção da frase que me atrasa bastante na feitura da escrita. Mas se não tivesse uma canção para escrever, uma crónica para fazer ou um parecer para elaborar, eu provavelmente não escrevia nada.

E não tem tendência para, nos pareceres jurídicos em vez daquela escrita tão crua e chata colocar umas frases mais apaixonantes?

(risos) No início, quando comecei a fazer pareceres jurídicos, há muitos anos, tinha uma orientadora a quem mostrava os meus primeiros pareceres e que me dizia se estavam ou não bem. E de vez em quando eu colocava essas frases menos técnicas, menos secas, e ela dizia: isto é muito original, tão original que não fica bem! E eu percebi o que ela queria dizer. Num trabalho técnico essas frases não ficam bem. Naturalmente que é uma seca para leigos lerem pareceres jurídicos, mas a coisa tem de estar muito objectivada e as palavras têm de ter um significado muito preciso.

Adolfo foi para Paris por amor. É um homem romântico?

(pausa) O que é se entende por um homem ou uma pessoa romântica? Mas sim, acho que sou um homem romântico, mas não tenho aqueles tiques de às vezes se associam ao romantismo.

Falando um pouco do último trabalho, *Pesadelo de Peluche*, e olhando para a imagem da capa, ela parece um pouco kitsch. Foi uma fotografia que o Adolfo tirou?

Sim, é uma fotografia minha e, realmente, é uma fotografia um tanto ou quanto kitsch. É uma imagem com cores espampanantes, que nos remete, de alguma forma, para o movimento da *Pop Arte* e que era um movimento contemporâneo do livro que inspira o disco, o *Feira de Atrocidades* de J. G. Ballard.

E ainda falando do último álbum, dizia numa entrevista que ele nasceu da necessidade de um corte com o *Maldoror*. Também se cansam de um tra-

balho mesmo que gostem muito dele no início? Ficam um pouco desapaixonados?

Cansamo-nos, é verdade. Sobretudo quando são trabalhos muito intensos que nos obriguem a uma grande concentração. Às vezes precisamos de aligeirar esta forma de fazermos música para que consigamos continuar apaixonados pelo que fazemos e se mantenha uma actividade dinâmica. Senão começa a ficar como um fardo e isso é a última coisa que queremos.

And when you submit legal opinions, instead of writing in that bland, boring style, don't you tend to slip in a few punchier sentences?

(laughter) At first, when I started writing reports many years ago, I had a manager I used to show them to, for her to tell me if they were or weren't alright. Once in a while, I'd write one of those less technical, less cut-and-dried sentences, and she'd say, This is very original, so much so that it doesn't sound right! And I got what she meant. That kind of turn of phrase doesn't fit well in a technical report. Naturally, legal opinions are boring for a layman, but everything in them has to be very focused and the words you choose must have a very precise meaning.

You moved to Paris out of love. Are you a romantic man?

(pause) What do you mean by a romantic man, or the romantic type? I guess I am, but I don't have any of those tics people sometimes associate to romanticism.

As for your latest album, *Pesadelo de Peluche*, looking at the cover art, it seems a bit kitschy. Did you take the picture yourself?

Yes, I took that photo, and it really is somewhat kitschy. It's an image filled with garish colours, which is somehow reminiscent of the pop art movement, which was contemporary of the book that inspired the record, J. G. Ballard's *The Atrocity Exhibition*.

Also on the subject of your latest effort, you said in an interview that it was born of your need to tear yourselves away from *Maldoror*. Do you sometimes tire of your work, no matter how much you like it to begin with? Do you fall out of love with it?

You're right, we do get tired. Particularly when the work is very intense and demands a great deal of focus. Sometimes we need to lighten up the way we make music so we can stay passionate about what we do and keep our juices flowing. Otherwise it gets to be a burden, and that's the last thing we want.

balho mesmo que gostem muito dele no início? Ficam um pouco desapaixonados?

Cansamo-nos, é verdade. Sobretudo quando são trabalhos muito intensos que nos obriguem a uma grande concentração. Às vezes precisamos de aligeirar esta forma de fazermos música para que consigamos continuar apaixonados pelo que fazemos e se mantenha uma actividade dinâmica. Senão começa a ficar como um fardo e isso é a última coisa que queremos.

Todos os restantes elementos dos Mão Morta, tal como o Adolfo, têm outros trabalhos. E têm porque não vos é possível viver unicamente da música, ou porque assim podem apenas fazer o que desejam porque não estão, financeiramente, dependentes das vendas dos álbuns?

É exactamente isso. Nós poderíamos, se quiséssemos e já há alguns anos, dedicarmo-nos inteiramente aos Mão Morta e viver apenas da música, mas isso não nos interessava. Foi, desde logo certo para nós que essa não era a nossa via porque para nós o facto de termos outras actividades profissionais dá-nos essa liberdade de a música ser um encontro de amigos e ser um encontro em que exploramos e brincamos com a música. Claro que ficamos contentes quando obtemos um bom resultado, mas isso não é o mais importante. O mais importante é o acto de criação e a forma como chegamos a esse resultado. Independentemente de esse resultado interessar a quinhentas ou milhões de pessoas.

Ouve-se no carro? Ou seja, quando entra no carro coloca o CD dos Mão Morta?

Concretamente este último disco, o '*Pesadelo de Peluche*', andou semanas a fio no meu carro porque foi um disco que foi gravado de uma forma *sui generis*, ou seja, aos pedaços. Foi enviado por internet para o estúdio, metido na mesa e no estúdio é que foi cosido. Só tivemos noção do que era a música na sua totalidade quando o trabalho em estúdio foi terminado. Portanto, foi necessário esse trabalho de aprendizagem que foi feito mediante a audição do

“

Às vezes precisamos de aligeirar esta forma de fazermos música para que consigamos continuar apaixonados pelo que fazemos e se mantenha uma actividade dinâmica.

Sometimes we need to lighten up the way we make music so we can stay passionate about what we do and keep our juices flowing.

CD. E, como tal, durante meses a fio era a música que tocava quando entrava no carro. Aliás, para não ter qualquer tentação retirei os restantes CD que tinha lá (risos).

O que me está a dizer é que por norma não se ouve no carro?

Pois não, nem pensar. A música depois cresce nos espectáculos ao vivo.

Partilhamos o gosto pelo Nick Cave, que sei que também gosta...

Gosto muito, muito.

E sobre o Nick Cave disse que deixou a fase juvenil e que cresceu. E os Mão Morta também cresceram?

Penso que sim e penso que isso deveria acontecer com todos os artistas. As músicas de Nick Cave espelham o seu amadurecimento, a sua vida e creio que os Mão Morta, de alguma forma, também passaram e passam por essa metamorfose. Não conseguiríamos fazer, de uma forma sincera, as mesmas músicas que fizemos, por exemplo, para o primeiro ou o segundo álbum.

No dia 9 de Julho os Mão Morta vão estar no palco do Optimus Alive Oeiras. O que podemos esperar desse concerto? A mesma dinâmica e energia de sempre?

O concerto continua a ser um concerto de apresentação do nosso álbum, e será um concerto diferente daquele que apresentamos no Coliseu. É um concerto que tem a nossa energia, tem a energia da nossa música. Ou seja, espelhará a energia que temos tido desde sempre.

Espero que isso se mantenha sempre e sigam os passos dos Rolling Stones e mantenham a energia que os 'velhinhos' ainda hoje têm em palco.

(risos) Pois, eu espero que não porque a energia dos Rolling Stones é uma energia mais de *jogging*. Espero é manter a energia do Nick Cave que é uma energia mais anímica, mais sentida e com a qual me identifico mais. }

All of the remaining members of Mão Morta have a day job, like yourself. Do you all have other jobs because you can't earn a living just making music, or because this way you get to make it as you please, without becoming financially dependent on your record sales?

That's exactly it. For a few years, now, if we wanted to, we could dedicate ourselves entirely to Mão Morta and make a living just from music, but we weren't interested in doing so. We were absolutely certain from the start that that wasn't our way, because the fact that we have other professional activities gives us that freedom to make our music a meeting of friends that allows us to explore it and play with it. Of course we're happy when it yields good results, but that isn't what matters the most. What matters the most is the act of creating and the way those results are achieved, regardless of whether the outcome will be of interest to five hundred people or millions of them.

Do you listen to yourself in the car? I mean, when you're driving, do you play Mão Morta CDs?

This latest album, *Pesadelo de Peluche*, specifically, spent weeks on end playing in my car, because it was recorded in a very peculiar manner, in other words, in bits and pieces. It was sent to the studio over the internet, it was fed into the mixing board and that's where we stitched everything together. We only got a sense of what they were in their entirety after all the work was finished in the studio. So I had to go through that learning process, which meant listening to the CD. That's why for months on end that was the music I played when I got in the car. Actually, just to avoid letting myself be tempted, I removed all the other CDs I used to keep there (laughter).

So you're telling me that you don't usually listen to yourself in the car?

No. No way. The music tends to grow on me later, when we perform live.

We share an interest in Nick Cave, whose music I know you also like...

I do. Very much so.

And you said about Nick Cave that he's grown out of his juvenile stage. What about Mão Morta, did they grow as well?

I think so, and I think the same should happen with every artist. Nick Cave's songs mirror his growth to maturity, his life, and I believe Mão Morta, in some sense, have gone and continue to go through that same transformation. We couldn't sincerely keep making the same music we made for our first or second album, for example.

On the 9th of July, Mão Morta will take the stage at Optimus Alive Oeiras. What can we expect from that show? The same vibrant energy as always?

That gig is still going to be a way of showcasing our album, and it will be different from the one we did at the Coliseu. It's a show where you'll still hear our vibe, the vibe of our music. Basically, it will mirror the same vibe we've always had.

I hope you keep that up forever and follow in the footsteps of the Rolling Stones, with the same energy those "old-timers" bring to the stage.

(laughter). Well, I hope not, because the Rolling Stones's energy is more like jogging. What I hope is to keep up the same energy as Nick Cave, which comes more from the soul, it's a bit more heartfelt and easier for me to relate to. }

“

Para nós o facto de termos outras actividades profissionais dá-nos essa liberdade de a música ser um encontro de amigos e ser um encontro em que exploramos e brincamos com a música.

The fact that we have other professional activities gives us that freedom to make our music a meeting of friends that allows us to explore it and play with it.





VERDADE OU MENTIRA?

MITOS SOBRE O EXERCÍCIO FÍSICO

TRUE OR FALSE? MYTHS ABOUT PHYSICAL EXERCISE

Existem algumas “verdades” sobre a prática de exercício físico que não são assim tão certas... É importante ter informação correcta para que o nosso treino vá ao encontro dos nossos objectivos, mas também para evitar lesões. Deixamos aqui esclarecimentos sobre alguns mitos recorrentes sobre a actividade física:

There are a few “truths” about the practice of physical exercise that aren’t as true as they seem... It’s important to have accurate information in order for our workout to meet our goals, but also to avoid injuries. Here a few notes on some of the recurring myths about physical exercise:

EM QUE SE ACREDITAVA... WHAT WE USED TO BELIEVE

SE NÃO SENTIR UMA DORZINHA DEPOIS DO EXERCÍCIO NÃO FEZ ESFORÇO SUFICIENTE.

IF YOU DON'T FEEL A LITTLE BURN
AFTER WORKING OUT, YOU DIDN'T
WORK HARD ENOUGH.

O QUE SE SABE HOJE... WHAT WE KNOW TODAY

A dor nunca é um bom indicador... Sentir algum cansaço muscular depois dos exercícios é normal, mas deverá passar em algumas horas. Sentir dor durante ou imediatamente após o treino pode ser sinal de alguma lesão ou de que está a forçar demais. O treino deve ser progressivo. Comece sempre de forma suave e vá aumentando a intensidade com o tempo.

Pain is never a good sign... It's normal to feel a bit of muscular fatigue after your workout, but it should go away in a few hours. Feeling pain during or immediately after your workout can be a symptom of injury or overexertion. You should work out by stages. Always start out with light exercise and turn up the intensity as you progress.

FAZER ABDOMINAIS É O MELHOR PARA PERDER A BARRIGA.

CRUNCHING ABS IS THE BEST YOU
CAN DO TO GET THINNER.

A NATAÇÃO É INDICADA PARA EVITAR E DIMINUIR PROBLEMAS ÓSSEOS E ARTICULARES.

SWIMMING IS IDEAL IF YOU WANT
TO AVOID AND MITIGATE BONE AND
JOINT ACHES.

NÃO SE DEVE BEBER ÁGUA DURANTE OS EXERCÍCIOS.

YOU SHOULDN'T DRINK WATER
WHILE WORKING OUT.

FAZER EXERCÍCIO DURANTE POUCO TEMPO É O MESMO QUE NÃO FAZER NADA.

SHORT WORKOUTS ARE AS GOOD AS
NONE AT ALL.

Os abdominais moldam os músculos e dão tonicidade, mas não são a melhor forma de reduzir a gordura. Para perder os quilos localizados, o ideal é associar actividades cardiovasculares, como caminhadas ou corridas de intensidade moderada e maior duração.

Crunching abs is a way of shaping and toning your body, but not the best way of burning fat. If you want to lose a few pounds in a localized area, you should rather do some cardio as well, such as long walks or moderate jogging.

A natação é um excelente exercício, benéfica para o treino cardiovascular e para pessoas com peso elevado, mas não é a actividade mais indicada para evitar ou tratar problemas ósseos. Para esse objectivo, a melhor alternativa são os treinos com pesos para fortalecer a musculatura e obter maior sustentação esquelética, exigindo menos esforço de ossos e articulações.

Swimming is an excellent form of exercise, beneficial for your cardio and for those who are overweight, but it isn't ideal for you to prevent or heal problems in your bones. For that purpose, your best choice is to do weightlifting in order to strengthen your muscles and your bone structure with less strain on your bones and joints.

Quando fazemos exercício perdemos água e sais minerais. Repor a água perdida é fundamental para a manutenção do organismo e qualidade do exercício. Portanto, beba água antes, durante e depois do exercício, sempre em quantidades moderadas.

When you work out, you lose water and minerals. Replenishing the water you lose is essential for the maintenance of your body and the quality of your workout, so drink water before, during and after you do exercise, but always in moderation.

Esta ideia errada é responsável pelo abandono da actividade física de muitas pessoas e por evitar que outras iniciem a sua prática. Hoje sabe-se que o importante é aumentar a realização de actividade física para além daquilo que se faz habitualmente, até se conseguir atingir pelos menos 30 minutos em 5 dias da semana. Qualquer acção que se tome para aumentar a actividade física vai ajudar e “conta”. O importante é começar.

This misconception is responsible for many people's decision to quit working out and others' failure to even start. Nowadays we know how important it is to increase physical exercise beyond your usual efforts, until you work out at least 30 minutes 5 days a week. Any step you take towards increasing your physical activity helps and counts. The main thing is to get started.



VIVER EM OEIRAS

LIVING IN OEIRAS

texto . text } INÉS CÂMARA

O conceito de estar em casa é central na nossa existência sedentária, de hábitos e vícios. Tenho uma vida confusa com imensas solicitações profissionais, por isso é muito importante onde vivo. No sentido em que o meu espaço privado (por sinal, comprei um apartamento na mesma urbanização que a minha mãe) convive com prazer com o público.

Paro o carro numa sexta-feira e se tiver sorte, ando a pé o fim-de-semana. Se acordar muito cedo no sábado, tenho o prazer de beber um café com o ar limpo e cristalino que o mar traz. Se for um pouco mais tarde, posso levar os meus dois filhos e estar numa esplanada no sentido mais verdadeiro do termo. O cão pela trela à nossa espera, os miúdos brincam. Encontro vizinhos e caras conhecidas e há um conforto.

Devo confessar que não é uma história de amor à primeira vista. Oeiras foi um choque. Estávamos em 1982 e a Quinta do Marquês ainda estava em obras, com o stand de vendas e os montes de entulho. Trata-se de um namoro longo em que o casamento aconteceu depois de muito tempo. Cresci aqui, estreei enquanto aluna novos equipamentos escolares e projectos pedagógicos, vi este pedaço de território tornar-se Oeiras, vivendo os vários ismos políticos.

Curiosamente, mesmo na faculdade, não perdi o sentido de “estar de fora” de Lisboa, porque estudava no ISCSP na Junqueira e o comboio era o fio condutor (também foi aqui que descobri que era da “Linha”). Não queria fazer a apologia da obra feita. Pelas naturais reservas que todos conhecem. Mas a verdade é que sou uma oeirense convicta, cresci e optei por ficar, com o plano quase certo de aqui investir em qualidade de vida para os meus filhos.

Faço praticamente 1000 km por semana em trabalho, mas tenho o prazer de dizer que os meus filhos vão para escolas públicas, de poder andar a pé, de sentir o cheiro do mar na minha casa em manhãs muito novas. E no Verão sentir o calor das férias. Claro que também usufruo do vento quase permanente, das filas de trânsito que se tornam cada vez maiores dentro dos meus percursos, mas qual consumidora fidelizada, mantenho-me firme. É quase um anúncio do Pingo Doce. }

Inês Câmara, nascida em 1974, é licenciada em Comunicação Social pelo Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas (ISCSP). É docente no Instituto Politécnico de Tomar. Fundou, com Ana Fernambuco, em 1999, a Mapa das Ideias, empresa que se dedica à investigação e à mediação cultural. Está a terminar a tese de doutoramento em Ciências da Comunicação sobre 'O Museu e os seus públicos'.

www.mapadasideias.pt

Inês Câmara, born in 1974, has a degree in Communications from the Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas (ISCSP). She's member of the teaching staff at the Instituto Politécnico de Tomar. Together with Ana Fernambuco, in 1999 she founded Mapa das Ideias, a company specializing in research and cultural mediation. She's finishing her doctoral thesis in Communication Sciences, on the subject of "The Museum and its audiences."

www.mapadasideias.pt

The concept of staying at home is key in our sedentary lives made of habits and addictions. I lead a busy life with numerous professional commitments, so my place of residence is very important to me, in the sense that my private space (I happen to have purchased an apartment in the same neighbourhood as my mother) is perfectly adjusted to the public arena.

I park my car on Friday night and, with any luck, I get to walk around during the weekend. If I wake up early on Saturday, I enjoy a nice cup of coffee and the crystal-clear air that wafts from the sea. If I get up a little later, I may take both my children to an open-air café in the truest sense of the word. The dog waits for us at the end of his leash, the kids get to play, I meet neighbours and familiar faces and it comforts me.

Admittedly, it wasn't a matter of love at first sight. Moving to Oeiras was a big shock. It was 1982 and Quinta do Marquês was still under construction, complete with the sales booth and various piles of rubble. It was a lengthy courtship that only led to marriage much later. I grew up here, and when at school, I got to be one of the first to try out a few of the local educational facilities and projects, I saw this stretch of land become Oeiras and witnessed its many political isms. Funnily enough, even at university I could never shake the feeling that I was outside Lisbon looking in, because I studied at ISCSP, on Junqueira street, and the railway was the line that kept me connected to it (at a time when I also found out I was from the “Linha”).

I don't wish to praise the work that's been done so far, due to the intrinsic reservations that we well known. But truth be told, I'm decidedly a resident of Oeiras, where I was bred and chose to stay, intending almost definitely to invest in a better life for my children in this place.

I travel nearly 1000 km a week for work, but I'm delighted to be able to say that my children attend public schools, I can stroll around freely, I can feel the scent of the sea from home very early in the morning. And in the summer I bask in the warmth of my vacation time. Of course I also experience the almost permanent wind, the ever increasing traffic jams in my usual routes, but like a faithful customer, I always come back. It's almost like a Pingo Doce supermarket commercial. }



A verdade é que sou uma oeirense convicta, cresci e optei por ficar, com o plano quase certo de aqui investir em qualidade de vida para os meus filhos.



PARQUE DOS POETAS

Pensar em Verão é, regularmente, pensar em praia, sobretudo para aqueles que vivem junto a uma costa abençoada por areais extensos, por um clima quente e por uma luminosidade própria da “Costa do Sol”. Mas é, acima de tudo, pensar em férias e na ausência de obrigações e horários e, neste sentido, Oeiras orgulha-se de criar alternativas aos seus munícipes.

O emblemático Parque dos Poetas, que dignifica a memória e homenageia os poetas de língua oficial portuguesa, consiste num jardim de 10 hectares onde poesia, escultura e paisagem se cruzam e convidam a um verdadeiro convívio com a natureza! Um espaço onde se sente a alma por detrás das palavras, onde se lêem versos e, num contacto mais intimista, se partilham sonhos... Um espaço propício à introspecção mas que, simultaneamente, convida à prática de actividades desportivas, animações infantis, ao convívio entre amigos e aos passeios e picnics familiares, fruindo-se de extensas áreas verdejantes e de sons chilreantes, inaudíveis em zonas urbanas e até mesmo junto ao mar... Um espaço que, num futuro próximo, contemplará mais 15 hectares de terreno e receberá mais 41 poetas. Praia ou jardim, desporto ou poesia, sozinho ou acompanhado...A opção é sua, os passos são seus! }

When you think of summertime, you usually think of the beach, especially if you're fortunate enough to live in a place blessed with vast sandy shores, warm weather and the distinct kind of light that shines on the “Costa do Sol.” But most of all you think of holidays, of being free from daily duties and timetables, and in that sense, Oeiras is proud to offer a range of options to its residents. The iconic Parque dos Poetas, which honours the memory of Portuguese-language poets, consists of a 10 hectare park where poetry, sculpture and landscape meet and invite us to truly commune with nature! It's a place where you can sense the

hidden soul of words, where you read poetry, and in moments of greater intimacy you share dreams... It's an ideal place for introspection, but it simultaneously encourages us to engage in sports, events for children, get-togethers with friends, strolls and family picnics, enjoying those ample luxuriant spaces and the chirping of birds you can't hear in urban areas or even by the sea... It is a place that, in the near future, will span a further 15 hectares and welcome another 41 poets. Go to the beach or the park, do sports or read poetry, alone or with company... The choice is yours. Go wherever your steps may lead you! }

«Não, não vou por aí! Só vou por onde
Me levam os meus próprios passos...»

“No, I won't go that way! I will only go
Where my own steps lead me...”

José Régio

Horário de Verão | [Summer Opening Hours](#)
9h00 - 21h00

Informações | [Information](#)
Posto de Turismo de Oeiras
Rua do Aqueduto . junto aos Paços do Concelho
[next to the Town Hall](#) . tel. 214 408 781
turismo.oeiras@cm-oeiras.pt



LIVROS E FUGAS

VERÃO DE VIAGENS, LEITURAS E ESCRITAS

BOOKS AND GETAWAYS

A SUMMER FOR TRAVELLING, READING AND WRITING

texto . text } MARIA JOSÉ AMÂNDIO . maria.amandio@cm-oeiras.pt

O Verão caracteriza-se pelo aroma dos dias longos e a ténue brisa das noites amenas, estímulos ao interesse por viajar, ler, ouvir ou vivenciar novas experiências.

As leituras em período de férias representam um tónico indissociável desta época e permitem, em complemento à fruição das viagens, uma evasão idêntica à de uma janela aberta para o mundo. A oferta é tentadora e podemos estar numa encruzilhada, numa confluência de caminhos ou perante uma série de propostas ou corredores, sem saber o que está do outro lado ou no final deles. Apenas a entrada ou o início do caminho anuncia o que se encontra do outro lado. Esta é uma das belezas das portas de entrada que constituem as capas dos livros.

Hoje não imaginamos um livro sem capa ou sem título mas, até finais do século XIX, poucos livros possuíam as capas a que hoje nos habituamos. Os editores procuram captar atenções e já há muito que os livreiros promovem os livros expondo-os com as capas voltadas para nós. O desafio criativo que se coloca ao *designer* do livro é muito alicianante; trata-se de criar uma porta de acesso ao universo que o livro permite usufruir sem sair do mesmo lugar.

A pretexto da época estival, o Marcador Digital recomenda um percurso por páginas de *designers* dedicados à criação de capas de livros, páginas de literatura de viagens, bem como de editoras de Oeiras e das suas Bibliotecas Municipais. Os livros de viagens contêm páginas de histórias de aventuras verdadeiras ou ficcionadas que nos transportam para outras culturas e continentes. O design criativo das suas capas e ilustrações configuram uma cortina ou corredor que encaminha o leitor para desvendar as suas histórias.

A portabilidade em viagem é condição importante, daí que os livros de bolso, os livros electrónicos ou áudio-livros se traduzam em qualidades e vantagens para o viajante. Nas páginas sugeridas pode partir à descoberta de obras ou autores e, por entre livros e fugas, aceder ao convite para desfrutar de bons momentos de renovação de energias. }

Viajar serve essencialmente para comparar.

Descobrir o que nos separa e o que nos une como seres humanos.

Travelling is essentially a means of comparison.

It allows us to find out what separates us and unites us as humans.

Gonçalo Cadilhe, *A Lua Pode Esperar* (2006)

The summer is characterized by the taste of long days and the faint breath of air on balmy nights, which incite us to travel, read, listen or live new experiences.

Holiday reads represent a tonic that always goes hand in hand with this season, and, together with our enjoyment of our travels, they're a means of escape like a window opening into the world at large. They offer us tempting possibilities and we may find ourselves at a crossroads, a junction of paths, or before a series of proposals and avenues, without knowing what lies on the other side or at the end of each road. Only the entrance or the beginning of the path hint at what we may find. That's one of the most beautiful things about the gateways book covers represent. Nowadays, we can't imagine a book without a cover or without a title, but until the late 19th century few books had the kind of covers we've grown used to. Publishers seek to catch our eye and booksellers have long been promoting books by displaying them with their covers facing forward. The creative challenge the designer faces is very appealing; he's responsible for creating a gateway into the universe the book opens up to us without ever leaving our seat.

Since it's summertime, the Digital Bookmark suggests a trip to the web-sites of book cover designers, sites dedicated to travel literature, and the official sites of publishing houses based in Oeiras and our Municipal Libraries.

Travel books are filled with true or fictional adventures that take us on journeys through other cultures and continents. The creative design of their covers and illustrations is almost like a screen or a corridor that leads the reader to unveil the stories within.

It's important that they're easy to carry during your travels, so paperbacks, e-books and audio-books offer added value for travellers. In our recommended web pages, you'll find titles and authors, and, between books and getaways, we would like you to enjoy delightful and refreshing moments. }

- Book Covers
<http://covers.fwis.com/>
<http://bookcoverarchive.com/>
- David Pearson
<http://www.davidpearsondesign.com/greatjourneys.html>
- BisLeya
<http://bisleya.blogs.sapo.pt/87167.html>
- Jorge Silva
<http://www.silvadesigners.com/>
- Planeta Tangerina
<http://www.planetatangerina.com>
- Editorial Presença
<http://www.presenca.pt>
- Tinta da China
<http://www.tintadachina.pt>
(ver Temas – Literatura de Viagens)
- eBook Portugal
<http://ebookportugal.net/>
- Audiolivros
<http://www.booksshouldbefree.com>
- Rede Bibliotecas Municipais de Oeiras
<http://catalogo.cm-oeiras.pt/>
- Fugas
<http://blogs.publico.pt/fugas/>
- Gonçalo Cadilhe
<http://www.navigador-ambassador.com/index.php?lang=PT>



.01



.02



.03

Grupos de Leitores READING GROUPS

Quinzenalmente, num ambiente informal, conversas em grupo sobre livros para aumentar o prazer de ler, valorizar a leitura independentemente do autor, género ou enredo e salientar a importância das boas experiências de leitura.

Fortnightly group chats about books in a casual setting, to foster pleasure in reading regardless of authors, genres and plots, and to stress the importance of good reading experiences.

Para adultos e jovens / For adults and youths

Suite Francesa, de / by Irene Némirovsky
6 e / and 13 . Julho / July
Terças / Tuesdays . 19h00
Biblioteca Municipal de Carnaxide

O remorso de Baltazar Serapião,
de / by Václav Havel
7 e / and 14 . Julho / July
Quartas / Wednesdays . 18h30
Biblioteca Municipal de Oeiras

Memórias de Adriano,
de / by Marguerite Yourcenar
13 e / and 20 . Julho / July
Terças / Tuesdays . 19h00
Biblioteca Municipal de Algés

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES INFORMATION AND SIGN-UP

Bibliotecas Municipais - Sector de Adultos
Municipal Libraries - Adult Section
tel. 210 977 433, gabriela.cruz@cm-oeiras.pt (Carnaxide),
214 406 340, rute.oliveira@cm-oeiras.pt (Oeiras),
214 118 970, bruno.eiras@cm-oeiras.pt (Algés)

.01 .02 .03

Desabafos d'Alma

10 . Julho / July . Sábado / Saturday . 16h00
Livraria-Galeria Municipal Verney . Oeiras

Apresentação do livro da autoria de Ana Casanova.
Presenting the book by Ana Casanova.

Tarde de Poesia no Palácio

POETRY AFTERNOON AT THE PALACE
15 . Julho / July . Quinta / Thursday . 16h00
Fundação Marquês de Pombal . Palácio dos
Aciprestes . Linda-a-Velha

Com Segréis da Usila de Autores Clássicos e
Contemporâneos, coordenados pela poetisa Maria
Emília Venda.
Featuring the Segréis da Usila reading Classic and
Contemporary Authors, coordinated by poet Maria
Emília Venda.

Poemas ao Fim do Dia

16 . Julho / July . Sexta / Friday . 21h30 - 23h00
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Uma forma de reunir um grupo de pessoas e
informalmente falar de poesia e descobrir poetas.
Tome um café e traga os poemas que fizeram ou que
fazem parte da sua vida.

A gathering of people for a casual talk about poetry
and poets. Join us for a cup of coffee and bring
along the poems that were or are an important part
of your life.

Para adultos e jovens / For adults and youths

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES INFORMATION AND SIGN-UP

Biblioteca Municipal de Carnaxide
tel. 210 977 433

Roteirinho

30 DIAS EM OEIRAS JULHO JULY . AGOSTO AUGUST 2010

TIPS FOR KIDS

CENTRO DE ARTE MANUEL DE BRITO

Terça a domingo / Terça a domingo . 11h30 - 18h00
última sexta de cada mês / Last Friday of each month . 11h30 - 24h00
Palácio Anjos . Algés



Atelier "Jardim Comestível" *
EDIBLE GARDEN WORKSHOP *
3 e 17 de Julho / 3 and 17 July
Sábados / Saturdays . 15h00 - 16h30
(famílias com crianças / families with children)
6, 13 e 20 de Julho / 6, 13 and 20 July
Terças / Tuesdays . 10h00 - 11h30
(grupos escolares ou organizados / for school
groups and organized parties)

Vamos meter mãos à terra e construir uma
horta no jardim do Palácio Anjos? Inspirados
na temática rural de algumas das pinturas de
Graça Morais, vamos aprender a cuidar e cultivar
a terra. Vamos pensar sobre: o que é um jardim?
o que é uma horta? e poderá um jardim ser uma
horta e vice-versa?! Durante as actividades
vamos poder falar com pessoas que já tiveram
ou ainda têm hortas.

Do you want to get your hands dirty and plant
a vegetable-garden at Palácio Anjos? Inspired
by the rural themes in some of Graça Morais's
paintings, we'll learn to till and tend the earth.
We'll be thinking of questions such as: what is a
garden?, what is a vegetable-garden?, and can a
garden be a vegetable-garden and vice-versa?!
During our activities, we'll have the chance to
speak with people who own or used to own
vegetable-gardens.

Concepção e orientação de Duarte Martins. Para crianças dos 6
aos 12 anos. / Conceived and organized by Duarte Martins.
For children aged 6 to 12.

Atelier "Será-um-cão-ovelha-galinha-ou-um-
pau?" *
IS-IT-A-DOG-SHEEP-CHICKEN-OR-A-STICK?
WORKSHOP *
4, 11 e 18 de Julho / 4, 11 and 18 July
15, 22 e 29 de Agosto / 15, 22 and 29 August
Domingos / Sundays . 15h30 - 17h00

Vamos explorar o Jardim do Palácio Anjos e
descobrir a relação entre a arte e a natureza.
Que "coisas" vamos encontrar? E será que elas
são o que parecem ser? Ou serão outra coisa
qualquer? A partir desses objectos naturais
encontrados, vamos descobrir o seu potencial
artístico e elaborar composições plásticas e
escultóricas para depois as voltarmos a colocar
no jardim.

Come explore every nook and cranny of the
garden at the Palácio Anjos and learn about the
connection between art and nature. What kind of
"stuff" do you reckon we'll find? Will all of it be
what it appears to be? Our will it be something
else? From those natural objects we'll find, we'll
discover their artistic potential and make artistic
compositions and sculptures that we'll then
place back in the garden.

Dinamizado por Tomás Viana. Para famílias com crianças dos 4
aos 12 anos. Máximo 10 crianças acompanhadas por um adulto.
Organized by Tomás Viana. For families with children aged 4 to
12. Up to 10 children accompanied by an adult.

Japão - Diário de Viagem JAPAN - A TRAVELOGUE



Atelier "Construção de um Diário Gráfico" *
MAKING A GRAPHIC JOURNAL WORKSHOP *
7, 14, 21 e 28 Julho / 7, 14, 21 and 28 July
Quartas / Wednesdays . 10h00 - 11h30

Vamos observar as pinturas da artista Graça Morais sobre o Japão e fazer uma viagem. Que paisagens estão retratadas e personagens estão pintadas? O que estão a fazer? Que sensações podemos ter? Com muitas imagens e ao som de música vamos ilustrar a história da nossa viagem pessoal a este país de diferentes hábitos que é o Japão. Juntos vamos descobrir algumas diferenças entre as culturas japonesas e portuguesa.

Let's admire artist Graça Morais's paintings of Japan and make a journey. What landscapes and characters did she portray? What are they doing? How do they make us feel? Through many images and a soundtrack, we'll illustrate the story of our personal journey to Japan, a country very different from our own. Together we'll find some of the differences between the Portuguese and Japanese cultures.

*Concepção e orientação de Yuka Takao. Para crianças dos 6 aos 12 anos. Grupos escolares ou organizados.
Conceived and organized by Yuka Takao. For children aged 6 to 12 - school groups or organized parties.*

Atelier "Construção de um leque japonês" *
MAKING A JAPANESE FAN WORKSHOP *
7, 14, 21 e 28 Julho / 7, 14, 21 and 28 July
Quartas / Wednesdays . 10h00 - 11h30

Vamos todos com atenção ouvir uma história de encantar, que mais tarde num leque se irá transformar! Vamos também ficar a saber como se escreve o nosso nome em japonês e viajar...

Vamos descobrir as diferenças. O cabelo. Os olhos. A comida em rolinhos que se come com pauzinhos.

Let's all pay attention to a fairytale we'll later turn into a Japanese fan! Let's also learn how to write our name in Japanese and travel far... Let's spot the differences between here and there. The hair. The eyes. The tiny rolls of food you eat with chopsticks.

*Concepção e orientação de Yuka Takao. Para crianças dos 4 aos 12 anos. Grupos escolares ou organizados.
Conceived and organized by Yuka Takao. For children aged 4 to 12 - school groups and organized parties.*



** Marcações prévias. Mediante condições de acesso:
Sign up ahead of time, subject to terms of admission:
Serviço Educativo . tel. 214 111 400/2
ana.guerreiro@cm-oeiras.pt*

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CAMB . tel. 214 111 400 . camb@cm-oeiras.pt
<http://camb.cm-oeiras.pt>



BIBLIOTECAS MUNICIPAIS MUNICIPAL LIBRARIES



Atelier de animação da leitura e da escrita para os mais pequenos *

READING AND WRITING WORKSHOP FOR
YOUNG CHILDREN *
1, 8, 15, 22 e 29 de Julho / 1, 08, 15, 22 and 29 July
Quintas / Thursdays . 10h30
17 de Julho / July
Sábado / Saturday . 14h30
5, 12, 19 e 26 de Agosto / 05, 12, 19 and 26 August
Quintas / Thursdays . 10h30
17 de Agosto / August
Terça / Tuesday . 14h30
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Um projecto das Bibliotecas Municipais de Oeiras que procura criar condições favoráveis à formação de crianças leitoras através de estratégias de animação da leitura e da escrita, concertadas entre os técnicos de Biblioteca e Documentação, os professores e os educadores. A project by the Municipal Libraries of Oeiras, seeking to create favourable conditions for the development of reading habits in children through the use of playful strategies agreed upon by our Library and Documentation staff, teachers and tutors, to encourage reading and writing.

Para crianças do pré-escolar / For pre-school children.

Feiras de Contos *
SHORT STORY FAIRS *
Segunda a sexta / Monday to Friday . 10h00
Biblioteca Municipal de Oeiras

Nestas Feiras, contadores do "Histórias de Ida e Volta" e o público trocam olhares, saboreiam gostos, partilham sonhos, embarcam numa viagem, imaginam terras distantes...

In these fairs, the storytellers of the "Histórias de Ida e Volta" project and the audience will exchange glances, enjoy moments, share dreams, set off on journeys, imagine distant lands...

Para crianças dos jardins-de-infância e 1º Ciclo do Ensino Básico / For kindergarten and primary school children

Sábados de Contos *
SHORT STORY SATURDAYS *
3 e 17 de Julho / July . Sábados / Saturdays . 16h00
Biblioteca Municipal de Oeiras

Contos compartilhados pelos contadores do projecto "Histórias de Ida e Volta", para animar os sábados de pais, filhos, avós e netos. Tales told by the storytellers of the "Histórias de Ida e Volta" project to liven up the Saturdays of parents, kids, grandparents and grandchildren.

*Crianças a partir dos 4 anos. Para crianças e suas famílias.
For children over 4 and their families.*

**"Não quero usar óculos" - Hora do Conto
com atelier de expressão plástica ***
"NÃO QUERO USAR ÓCULOS" - STORY HOUR
AND ART WORKSHOP *
3 de Julho / July . Sábado / Saturdays . 16h30
Biblioteca Municipal de Algés

Era uma vez um menino que não queria usar óculos. Enquanto esperava que chegassem o par de lunetas, sonha com o aspecto que terão e o uso que lhes vai dar.

E se tivesses uns óculos mágicos como seriam? O que gostariam de ver? E se pudessem apagar as coisas feias e tristes o que apagariam? Vem construir os teus óculos.

Uma história de Carla Maia de Almeida e ilustração de André Letria que nos permite sonhar acordados.

Once upon a time there was a boy who didn't want to wear glasses. While he waited for his spectacles to come, he dreamt of what they would look like and how he'd used them. If you had magic glasses, what would they be like? What would they like to see? If they could erase all that's ugly and sad, what would they rub out? Come build your own glasses. A tale by Carla Maia de Almeida, with illustrations by André Letria, that allows us to dream with our eyes wide open.

Para crianças dos 4 aos 9 anos acompanhados pelos pais, avós, etc. / For children aged 4 to 9, accompanied by their parents, grandparents, etc.

Ateliers de animação da leitura, escrita e expressão plástica *

READING, WRITING AND ARTISTIC EXPRESSION WORKSHOPS *

6, 8, 9, 13, 15, 16, 20, 22, 26, 27 e 29 de Julho / July . 10h30 e / and 15h00
2, 9, 16, 24 e 25 de Agosto / August 10h30 e / and 15h00
Biblioteca Municipal de Algés
7, 9, 14, 19, 21, 23, 28 e 30 de Julho / July 10h30 e / and 15h00
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Porque no Verão também é divertido ir à Biblioteca, convidamos todas as crianças a participar nas diversas actividades de promoção da leitura e ateliers de expressão plástica que se vão realizar em Algés e Carnaxide. Com "Se Eu Fosse Uma Tela", pelo Salto no Escuro; "Histórias que Saltam"; "Uma Horta onde crescem histórias em vez de legumes"; "Os Alfaiates das Histórias"; "Um Lanche Disparatado", pela Irina e Inês; "Ouvir, Ler e Pintar" e "Poemas trocados e livros bem colados", pela Joana Ratão.

Because it's also fun to go to the library in the summer, we invite children to take part in the various events geared towards fostering reading habits, and art workshops taking place in Algés and Carnaxide, namely "Se Eu Fosse Uma Tela," by Salto no Escuro; "Histórias que Saltam;" "Uma Horta onde crescem histórias em vez de legumes;" "Os Alfaiates das Histórias;" "Um Lanche Disparatado," by Irina and Inês; "Ouvir, Ler e Pintar" and "Poemas trocados e livros bem colados," by Joana Ratão.

Para crianças dos 4 aos 10 anos (conforme a actividade) e ATL's.
For children aged 4 to 10 (depending on the event) and ATLs.



Atelier de animação da leitura e da escrita *

READING AND WRITING WORKSHOP *

7, 14 e 21 de Julho / 7, 14 and 21 July
Quartas / Wednesdays . 10h30 e / and 14h30
4, 11 e 18 de Agosto / 4, 11 and 18 August
Quartas / Wednesdays . 10h30 e / and 14h30
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Para crianças de ATL's / For children enrolled in ATLs.

Darwin 200

7, 14 e 21 de Julho / 7, 14 and 21 July
Quartas / Wednesdays . 15h00
Biblioteca Municipal de Oeiras

Uma iniciativa cultural no âmbito da história da ciência com o objectivo de promover a literacia científica através da aprendizagem de conceitos sobre evolução/selecção natural de um modo divertido, enriquecedor e inovador. Com o "Jogo da selecção natural" (4 computadores p/ resolução do jogo digital), em complemento ao "Caderno do Naturalista", um guia geral de actividades para observar, registar, medir, agrupar e classificar como forma pedagógica e dinâmica de conhecer o conceito de selecção natural.

A cultural event dedicated to science history, seeking to promote scientific literacy by introducing the basics of evolution/natural selection in a fun, enriching and innovative way. Includes the "Jogo da selecção natural" (a computer game to be played on 4 computers available on site), as well as the "Caderno do Naturalista," a guide book suggesting activities for participants to observe, register, measure, group and classify, in a dynamic and educational way of getting to know the concept of natural selection.

Para crianças dos 8 aos 12 anos / For children aged 8 to 12.



Ateliers através da reutilização de materiais e muita imaginação *

WORKSHOPS USING RECYCLABLE MATERIALS AND A LOT OF CREATIVITY *

7 e 20 de Julho / 7 and 20 July
Quarta e terça / Wednesday and Tuesday
15h00 - 17h00
16 . Agosto / August
Segunda / Monday . 15h00 - 17h00
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Três oficinas com hora do conto utilizando materiais reutilizáveis. Esta iniciativa vem na sequência da promoção da política dos 3R's, na gestão

de resíduos sólidos urbanos - reduzir, reutilizar e reciclar. Na medida em que, nos dias que correm é necessário apelar para a reutilização das embalagens, de forma a "travar" o consumo excessivo, permitindo o aumento de vida útil dos materiais, antes de serem considerados "lixo". Three workshops that include story time using recyclable materials. This initiative stems from the promotion of the 3Rs policy in urban waste management - reduce, reuse and recycle. Nowadays, it's necessary to encourage the reutilization of packaging in order to stop excessive consumerism, increasing the lifespan of those materials before they are considered "waste."

Para crianças dos ATL'S e pré-escolar.
For pre-school children and ATLs.

Histórias Fora de Si *

HISTÓRIAS FORA DE SI *

17 de Julho / July
Sábado / Saturday . 10h00 - 13h00
Biblioteca Municipal de Oeiras

As histórias vão sair dos livros e ganhar vida própria: vão ganhar voz, cor, corpo, espaço, ritmo e movimento. Mas para tal, precisam da ajuda das nossas vozes, dos nossos olhos, das nossas mãos. "Histórias fora de si" é uma proposta de aproximação à narrativa para jovens através das diferentes linguagens artísticas do teatro, da música, da dança e das artes plásticas. Recriar as atmosferas, as personagens e os temas das histórias propostas vai ser o desafio lançado aos adolescentes nos próximos encontros. Books will see their tales spring to life with real voices, bodies, settings, rhythm and movement. But for that to happen, we need to help them with our own voices, eyes and hands. "Histórias fora de si" is a way for youths to approach narratives through the various artistic languages of theatre, music, dance and the fine arts. During our next gatherings, we invite youths to recreate the atmospheres, characters and themes of the chosen tales.

Para adolescentes, dos 11 aos 14 anos / For youths aged 11 to 14.

(*) Mediante inscrições / Sign up ahead of time

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND SIGN-UP

Bibliotecas Municipais / Municipal Libraries
Carnaxide . tel. 210 977 430/3 . infantil.bmc@cm-oeiras.pt
Algés . tel. 214 118 970 . infantil.bma@cm-oeiras.pt
Oeiras . tel. 214 406 342 . infantil.bmo@cm-oeiras.pt



Exposição "Riscos e Rabiscos por Entre Linhas"

"RISCOS E RABISCOS POR ENTRE LINHAS" EXHIBIT

1 de Julho a 31 de Agosto / 1 July to 31 August
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Exposição dos trabalhos realizados com as escolas durante o ano lectivo de 2009/2010. An exhibit showcasing work done with schools during the 2009/2010 school year.



Exposição "Viagens por Entre Linhas"

"VIAGENS POR ENTRE LINHAS" EXHIBIT
12 de Julho a 30 de Setembro
12 July to 30 September
Biblioteca Municipal de Algés

Exposição dos trabalhos realizados com algumas escolas que participaram no Projecto Viagens por Entre Linhas no ano lectivo 2009/2010, dando principal destaque à Escola EB Sofia de Carvalho.

Exhibit featuring work done in some of the schools that joined the Viagens por Entre Linhas project in the 2009/2010 school year, especially the work submitted by Sofia de Carvalho school.

Programa Verão no Museu!
PROGRAMA VERÃO NO MUSEU!



Vamos jogar no Museu!

VAMOS JOGAR NO MUSEU!

Terças e quintas / Tuesdays and Thursdays . 10h00

Diferenças? Veste as personagens? Sopa de Letras? Palavras Cruzadas? Sequência de Ideias? Trivial? Memória? Sons aos seus Donos? Cara-metade? Labirinto? Puzzles? Vem jogar connosco e aprender muitas coisas sobre a história desta Fábrica.

Spot the differences? Dress the characters? Word hunt? Crosswords? Sequence of ideas? Trivial? Memory games? Sound games? Better-half? Mazes? Puzzles? Come play with us and learn a lot about the history of this factory.

Orientação a cargo do Sector Educativo do Museu da Pólvora Negra. Preço: € 2,10 (normal), € 1,05 (municipes). Para crianças dos 4 aos 12 anos. Organized by the Sector Educativo of the Museu da Pólvora Negra. Fee: € 2,10 (normal), € 1,05 (residents). For children aged 4 to 12.

**Aventuras na Fábrica da Pólvora
Nº 1 Descobri a Pólvora!**

ADVENTURES IN THE GUNPOWDER FACTORY
Nº. 1 | DISCOVERED GUNPOWDER!
Terça a domingo / Tuesday to Sunday
10h00 - 13h00 e / and 14h00 - 18h00

Um Engenho de Galgas que fala, a Santa Bárbara que aparece, um polvorista que pede ajuda, os animais que não param de fazer perguntas, todos juntos tornam a descoberta da Fábrica da Pólvora de Barcarena numa aventura!

A talking Engenho de Galgas, an appearance by St. Barbara, a gunpowder-maker pleading for help, animals that never stop asking questions – together they make the discovery of the Barcarena gunpowder factory an adventure!

Preço: € 1,04 . Para crianças dos 6 aos 12 anos.
Fee: € 1,04 . For children aged 6 to 12.

**Às Voltas na Fábrica da Pólvora
ÀS VOLTAS NA FÁBRICA DA PÓLVORA**

Terça a domingo / Tuesday to Sunday
10h00 - 13h00 e / and 14h00 - 18h00

A Maria convidou o João para visitar esta antiga Fábrica. Estes dois amigos já se conhecem há algum tempo e o que mais gostam é de brincar juntos. A Maria costuma vir passear para este local e sabe muito sobre o que aqui se fez durante anos a fio. Acompanha-os nesta visita e aprende com a Maria as coisas extraordinárias que ela tem para contar.

Estás preparado? Atenção: é no Museu que começa a aventura! Com estes dois amigos podes explorar 12 espaços da Fábrica. Escolhe um percurso e assinala-o no mapa para não te esqueceres do que já visitaste.

Maria invited João to visit the old factory. These two have been friends for quite a while and they love playing around. Maria visits this place often and knows a lot about what went on in the factory over its many, many years. Come along with them on this tour and learn the amazing things Maria has to tell you.

Are you ready? Pay attention – the adventure starts in the Museum! Along with these two friends, you can get to know 12 areas of the Factory. Pick a route and mark it down on your map, so you don't forget where you've already been.

Para crianças dos 7 aos 11 anos
For children aged 7 to 11.

**INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND SIGN-UP**

Sector Educativo do Museu da Pólvora Negra / Sector Educativo of the Museu da Pólvora Negra, tel. 210 977 422/3/4, 214 408 796, museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

E AINDA...

E AINDA ...



Ludoteca

LUDOTECA

Terça a domingo / Tuesday to Sunday
14h00 - 19h00 . Jardim Municipal de Oeiras

Actividades de pintura, jogos, modelagem e leitura, no eléctrico amarelo, no interior do Jardim. Painting, games, modelling and reading in the yellow tram inside the garden.

Para crianças dos 4 aos 12 anos.
For children aged 4 to 12.

**INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES (para instituições)
INFORMATION AND SIGN-UP (for institutions)**

CM Oeiras - Divisão de Acção Social, Saúde e Juventude
tel. 214 408 589, ana.correia@cm-oeiras.pt

Feira da Criança

CHILDREN'S FAIR

25 de Julho e 29 de Agosto / 25 July and 29 August
Domingos / Sundays . 9h00 - 13h00
Jardim Almirante Gago Coutinho
Santo Amaro de Oeiras (junto ao McDonald's)

Para crianças dos 6 aos 14 anos que pretendam trocar ou vender, brinquedos e jogos, usados mas em bom estado de conservação.

For children aged 6 to 14 who wish to trade or sell used toys and games, provided that they're in good condition.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND SIGN-UP

Olga Martins, tel. 961 874 749, Centro Comunitário do Alto da Loba, tel. 214 419 257



Programas de Férias Verão 2010
SUMMER HOLIDAY PROGRAMS 2010
Julho / July . 9h00 - 18h00
Estúdio de Dança de Carnaxide

Cada semana com diferentes actividades artísticas – artes plásticas, teatro e dança – e visitas a locais de Carnaxide.
Different artistic activities every week – fine arts, theatre, dance – and tours to various places in Carnaxide.

Para crianças dos 6 aos 12 anos
Para crianças dos 6 aos 12 anos.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENT
Estúdio de Dança de Carnaxide . tel. 917 369 834
estudiodancacarnaxide@gmail.com
www.edc.ideiasdoseculo.pt



ATL Grãos de Gente
1 de Julho a 13 de Agosto / 1 July to 13 August

No meio do “campo”, e em pleno centro de Oeiras (Quinta do Marquês), num ambiente familiar e em permanente contacto com a natureza.
In the middle of the “countryside,” in a family atmosphere and permanently in touch with nature.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES (125€ quinzena, 250€ mês, com alimentação e seguro)
INFORMATION AND BOOKING (125€ per fortnight, 250€ per month, includes meals and insurance)
Grãos de Gente - Creche e Jardim-de-Infância
Av. da República, Oeiras, tel. 214 403 663, 214 415 853
secretariado@graosdegente.pt



Férias de Verão Taguspark
TAGUSPARK SUMMER HOLIDAYS
Até 23 de Julho / Until 23 July

Férias divertidas com parque tecnológico, clube de jornalismo, desporto, actividades de grupo e artes, para crianças dos 6 aos 14 anos.
Fun holidays including access to a technology park, a press club, sports, group events and art for children aged 6 to 14.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(100€ semana, com alimentação e seguro)
INFORMATION AND BOOKING
(100€ per week, includes meals and insurance)
Taguspark, tel. 214 226 923/00, feriasdeverao@taguspark.pt

HOLOCAUSTO EM ANGOLA

AMÉRICO CARDOSO BOTELHO, VEGA

sugestões do escritor . author's recommendations } MIGUEL GULLANDER

Se já não se lembra de quem ganhou o Nobel da Paz há 3 anos, o que dizer do que se passou há trinta anos? Quando um aluno universitário pergunta “isso de 2ª Guerra Mundial, quer dizer que houve uma 1ª?” deveríamos responder o quê? “Não. Isto das guerras mundiais é como os dias de semana: começa logo na segunda.” Numa era de informação ficámos, paradoxalmente, cidadãos sem História. A história vive nas pessoas e se elas não a conhecem, então, a história não existe. Entre a ruidosa lixarada editorial, este livro trata de um corajoso, raro e, diria mesmo, discreto relato de uma purga à estalinista, feita em língua portuguesa – e com íntimas relações com as vísceras da nossa história lusófona. E tendo personagens bem conhecidos de todos nós, é, no mínimo, assustador. Como portugueses, somos um povo orgulhoso da sua história, dos feitos, das caravelas – mas que pouco mais sabemos do que isso. Ou, sabemos mesmo o que já fizemos, como sofremos e fizemos sofrer – ou como somos vistos por outros povos, nomeadamente em África? Como interpretar esta imensa falta de conhecimento que se tem das comunidades de língua portuguesa, dos seus dramas e a relação directa e causal com o que nós somos, ou pensamos ser? Que dizer da boçal ignorância da minha geração relativamente aos acontecimentos da época do seu próprio nascimento? Quantas variáveis têm de ser concatenadas para que tal deformidade cultural se gere? Seguramente não se deve apenas à falta de interesse da minha geração rasca. Acho que, no melhor, continuamos a tentar insistir, pela via da ignorância política e preguiça académica, na ideia de que somos uma espécie de fantasia épica do Camões – quando, na verdade, mais nos assemelhamos aos quartos do Barba Azul. Comece-se por abrir uma das portas para o horror, logo na primeira página deste livro. }

If you can't remember who won the Nobel Peace Prize 3 years ago, what would you say about what went on thirty years ago? When a university student asks, "What's all this about the Second World War, does that mean there was a First?" – how are we supposed to reply? "No, world wars are like minutes – they start off with a second." In an age of information, we paradoxically become citizens without History. History lives in people and if they have no knowledge of it, then history doesn't exist. In the midst of reams of editorial garbage, this book is a brave, rare, and I'd go as far as to say discrete account of a Portuguese version of a Stalinist purge – intimately connected with the entails of our lusophone history. And as it mentions figures we know so well, it becomes scary, to say the least. As Portuguese people, we take pride in our history, our feats, our caravels – but we know little beyond that. Or do we really know what we've done, how we've suffered and made others suffer – or how other people see us, namely in Africa? How should we interpret this immense lack of awareness about Portuguese-speaking communities, about their strife and their direct and causal connection with who we are, or believe ourselves to be? What can I say about the moronic ignorance of my generation regarding the events that took place when they were born? How many variables would have to be concatenated for such a cultural deformity to arise? Surely it can't simply be put down to my wretched generation's lack of interest. I think at best we keep trying to cling, through political ignorance and academic laziness, to the idea that we're some kind of epic fantasy dreamt up by Camões – when in truth we're more similar to Bluebeard's rooms. You can start by opening one of the doors into horror right on the first page of this book. }



FOTOGRAFIA VENCEDORA / WINNING PHOTO . Em Nova Oeiras / In New Oeiras . Jorge Mendonça

VENCEDORES ANTERIORES

PREVIOUS WINNERS



Abril . April
Teresa Macedo



Maior . May
Heloísa Galha



Junho . June
Dulce Simões



CONCURSO DE FOTOGRAFIA

PHOTO CONTEST

O tema ‘Barrigas de Amor’ inspirou o vencedor (ao lado), Jorge Mendonça, advogado, de 29 anos, residente em Oeiras. O seu prémio, um pack família com quatro bilhetes para o Festival Panda.

The “Barrigas de Amor” theme inspired our last winner (see previous page), Jorge Mendonça, a 29-year-old lawyer who lives in Oeiras. His prize will be a family pack that includes four tickets to the Panda Festival.

PARTICIPE!

HAVE A GO!

Desta vez, tem mais tempo para enviar as suas fotografias. Até 15 de Agosto, o tema é ‘férias em Oeiras’.

For next contest, you’ll have more time to submit your photos. Until the 15th of August, the theme will be ‘holidays in Oeiras’.

Aceite o desafio de pegar na máquina e parta à descoberta de Oeiras, com atenção aos pormenores, lugares e gentes. Não se esqueça de nos dizer onde e quando fotografou, o seu nome, idade, profissão, morada e telefone. O prémio para a melhor fotografia é a colecção de seis cd’s editados pelo Festival Sete Sóis Sete Luas.

Take the challenge, grab your camera and go explore Oeiras with a keen eye for details, places and people. Don’t forget to let us know where and when you took your pictures, your name, age, job, address and phone number. The prize for the best photo will be a set of five albums about the heritage of Oeiras and a collection of six CDs released by the Sete Sóis Sete Luas festival.

Informações e envio de fotos (máximo de três fotos, em suporte digital, a cor ou preto e branco. Só são aceites fotos em formato jpg sem compressão, com resolução de 300 dpi): foto30dias@cm-oeiras.pt

Information and submissions (up to 3 photos in digital format, in colour or black and white. We will only accept jpg files with no compression and a resolution of 300 dpi): foto30dias@cm-oeiras.pt

REPÚBLICA

A CARICATURA

REPUBLIC . THE CARICATURE

texto . text } CÉLIA FLORÊNCIO . celia.florencio@cm-oeiras.pt



Vejam vossorias o que eu faria se fosse o sr. marquez de Pombal, subscreve o Zé Povinho!

Ao invés de apontar a expulsão dos jesuítas, indica o caminho que deseja à família real e aos políticos.

A caricatura de Rafael Bordalo Pinheiro, retrata o famoso quadro de Carvalho e Melo rodeado dos planos da reconstrução de Lisboa.

Demolidor das caducas estruturas de uma monarquia decadente e entusiasta pelo então nascente Partido Republicano, Bordalo Pinheiro, criou uma das mais felizes caricaturas, o Zé Povinho representada no seu jornal humorístico *O António Maria* de 11 de Maio de 1882.

Pombal/Zé Povinho está rodeado de jornais republicanos entre os quais *O Século*, *a Folha do Povo*, *a Folha Nova*, em substituição dos planos de reconstituição da cidade de Lisboa. Sobre a mesa está o plano de Ensino Livre, por detrás,

ergue-se não a estátua de D. José, mas sim a liberdade em que o cavalo lateral é Fontes e o elefante o conselheiro Arrobas.

Num desenho incisivo e crítico retrata a figura do 1º Conde de Oeiras mas não visando directamente a personagem do político. Adquiriu particular projecção no final do séc. XIX, e é elevado a herói nacional pelos republicanos. As comemorações do centenário da morte do Marquez, foram o pretexto para um duplo movimento de educação cívica e combate político. Tratou-se de uma tentativa da pequena burguesia urbana associada aos republicanos de criar uma opinião política coesa e imbuída de novos valores. Assim, tendo os monárquicos pretendido ignorar o centenário, o jovem Partido Republicano Português colheu sozinho os louros das tão ansiadas festas, tal era a vontade de intervir na vida política.

Expressão de crítica social e emblemática insígnia, a caricatura marcou o fim da monarquia. }

Look at what I'd do if I were the Marquis of Pombal, says Zé Povinho!

Instead of pointing to the Jesuits being driven away, he points to the path he'd like the royal family and politicians to take.

Rafael Bordalo Pinheiro's caricature depicts the famous painting of Carvalho e Melo surrounded by his plans for the reconstruction of Lisbon.

Viciously critical of the weakened structure of a decadent monarchy, and an enthusiastic supporter of the burgeoning Republican Party, Bordalo Pinheiro created one of his most accurate caricatures, featuring Zé Povinho as represented in his humorous newspaper *O António Maria* on the 11th of May 1882. Pombal/Zé Povinho is depicted surrounded by republican newspapers, among which "O Século," "Folha do Povo," and "Folha Nova," instead of the plans for the reconstruction of Lisbon. On the table sat the plan for Independent Education, and in the background, instead of the statue

of D.José, stands liberty, with Fontes as the horse on one side and Counsellor Arrobas as the elephant on the other.

In a sharp and critical drawing, he depicts the image of the 1st Count of Oeiras without directly attacking the politician's character. He became particularly famous towards the end of the 19th Century and was considered a national hero by the Republicans. The celebrations of the hundredth anniversary of the death of the Marquis were used to launch a civic education and political movement. It was an attempt by the urban petit bourgeois with links to the republicans to create a cohesive political position, imbued with new values. Since the supporters of the monarchy tried to ignore the centennial, the young Portuguese Republican Party alone reaped the rewards of the much anticipated festivities, such as their will to intervene in politics.

Being a form of social criticism and an iconic symbol, this caricature heralded the end of monarchy. }



. Carlos Alberto Moniz



. Marco Magalhães



. Concerto de Verão . Paulo Jorge Ferreira



. Quintas da Música . Nuno Fonseca



. Ciclo de Música de Câmara . Trio Pangea



. Bandas Filarmónicas

CLÁSSICOS EM OEIRAS CLASSICS IN OEIRAS

Recital "A Família Bach" *
"A FAMÍLIA BACH" RECITAL *
3 . Julho / July
Sábado / Saturday . 21h30
Igreja da Cartuxa . Caxias

Obras de **W. Fr. Bach, J. S. Bach** e **J. Cr. Bach**. Com solistas da Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Music by **W. Fr. Bach, J. S. Bach** and **J. Cr. Bach**. Featuring soloists of the Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras' *
"CONDE DE OEIRAS" EARLY MUSIC SEASON *
4 . Julho / July
Domingo / Sunday . 18h00
Igreja da Cartuxa . Caxias

Canções antigas dos Açores, com Carlos Alberto Moniz e Quarteto Cordas.

Early music from the Azores, featuring Carlos Alberto Moniz with a String Quartet.

Recital pela Escola de Musica de Linda-a-Velha
RECITAL BY THE ESCOLA DE MÚSICA DE LINDA-A-VELHA
10 . Julho / July
Sábado / Saturday . 17h00
Fundação Marquês de Pombal . Palácio dos Aciprestes
Linda-a-Velha

Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras' *
"CONDE DE OEIRAS" EARLY MUSIC SEASON *
11 . Julho / July
Domingo / Sunday . 18h00
Capela de N.º Sr.ª da Conceição e St.º Amaro . Oeiras

Concerto de 2 cravos, com Marcos Magalhães e João Paulo Janeiro.
A concert for 2 harpsichords, featuring Marcos Magalhães and João Paulo Janeiro.

Concerto de Verão *
SUMMER CONCERT *
17 . Julho / July
Sábado / Saturday . 21h30
Palácio do Marquês de Pombal
Oeiras

Obras de **R. Schumann, P. J. Ferreira** e **L. V. Beethoven**. Com Paulo Jorge Ferreira (acordeão), Maestro Nikolay Lalov e a Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Music by **R. Schumann, P. J. Ferreira** and **L. V. Beethoven** featuring Paulo Jorge Ferreira (accordion), Maestro Nikolay Lalov and the Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Recital "Sonata Arpegione" *
"SONATA ARPEGIONE" RECITAL *
18 . Julho / July
Domingo / Sunday . 17h00
Palácio dos Aciprestes
Linda-a-Velha

Obras de **Fr. Schubert** e **J. Brahms**. Com Silvína Alvarez (viola), Ana Luísa Monteiro (piano), solistas da Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.
Music by **Fr. Schubert** and **J. Brahms**. Featuring Silvína Alvarez (Spanish guitar), Ana Luísa Monteiro (piano), and soloists of the Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Quintas da Música
THURSDAYS OF MUSIC
22 . Julho / July
Quinta / Thursday . 21h30
Auditório Municipal Lourdes
Norberto, Linda-a-Velha

Temas de Wagner, Mozart, Verdi, entre outros, pelo jovem barítono Nuno Fonseca.
Music by Wagner, Mozart, Verdi, and more, performed by young singer Nuno Fonseca (baritone).

INFORMAÇÕES / INFORMATION
Intervalo - Grupo de Teatro, tel. 214 141 739, intervaloteatro@gmail.com

Recital "Sonatina para Sopros" *
"SONATINA PARA SOPROS" RECITAL *
25 . Julho / July
Domingo / Sunday . 18h00
Sociedade de Instrução Musical e Escolar Cruz Quebradense . Cruz Quebrada

Obras de **H. Holliger, A. Reicha** e **M. Ravel**. Com o Quinteto de Sopros da Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.
Music by **H. Holliger, A. Reicha** and **M. Ravel**. Featuring the Wind Quintet of the Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Ciclo de Música de Câmara
CHAMBER MUSIC CYCLE
30 . Julho / July
Sexta / Friday . 21h30
Centro de Arte Manuel de Brito . Palácio Anjos . Algés

Obras de **Robert Schumann, Luís Costa** e **Gabriel Fauré**. Com Trio Pangea - Adolfo Carbajal (violino), Teresa Valente Pereira (violoncelo) e Bruno Belthoise (piano). Comentado por Alexandre Delgado.

Music by **Robert Schumann, Luís Costa** and **Gabriel Fauré**. Featuring the Trio Pangea - Adolfo Carbajal (violin), Teresa Valente Pereira (cello) and Bruno Belthoise (piano); and commentary by Alexandre Delgado.

Mediante aquisição bilhete (0,50 € a 2 €), permite visitar as exposições.
Tickets priced 0,50 € to 2 €, affording access to current exhibits.

(* Entrada livre, limitada aos lugares disponíveis. M/8 anos. Entrada condicionada após o início do espectáculo. / Free admission, subject to capacity, for all aged over 8. Admission will be restricted after shows have begun.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
tel. 214 408 565/24
carlos.pinto@cm-oeiras.pt



PEDRA IRREGULAR

sugestões da musicóloga } CRISTINA FERNANDES
musicologist's recommendations

Quando o agrupamento Sete Lágrimas, dirigido por Filipe Faria e Sérgio Peixoto, apresentou em 2008 o programa “Pedra Irregular – O nascimento do Barroco em Portugal” no ciclo Música em São Roque, alguém comentava na assistência: “Mas isto é música portuguesa por intérpretes portugueses? Fantástico, parece incrível!” Este é apenas mais um dos milhares de exemplos do secular complexo de inferioridade português. Mas por detrás do preconceito, mostrava-se o espanto e o entusiasmo perante a qualidade da música e da interpretação, ambas próximas dos padrões internacionais. Graças a uma nova geração com sólida preparação têm-se verificado em Portugal consideráveis avanços na prática da música antiga, mas essa pode ser matéria para outra crónica. O episódio serve de introdução ao mais recente CD dos Sete Lágrimas (Murecords), que retoma parte desse belo programa onde se evoca simbolicamente a origem portuguesa da palavra “barroco”, sinónimo de pedra irregular. Foram gravadas obras de Diogo Dias de Melgaz (1638-1700), Carlos Seixas (1704-1742), Francisco António de Almeida (c. 1702-1755?) e António Teixeira (1707-1774). Para além de algumas sonatas de Seixas, o repertório é de natureza sacra e foi concebido para coro (com ou sem solistas) e baixo contínuo, mas o Sete Lágrimas interpretam-no através de combinações variadas que recorrem apenas a três cantores, instrumentos melódicos (oboé, flauta, violino barroco) e uma ampla secção de baixo contínuo (violoncelo e contrabaixo barroco, tiorbas, órgão). Um conjunto vocal mais amplo seria talvez mais fidedigno mas a filiação do grupo não é estritamente a das “interpretações historicamente informadas”, ainda que os seus membros tenham formação nessa área. É antes a da experimentação e da recriação, de resto uma tendência cada vez mais comum a nível internacional. }

In 2008, when Sete Lágrimas, a group fronted by Filipe Faria and Sérgio Peixoto, performed “Pedra Irregular – O nascimento do Barroco em Portugal” in concert at Música em São Roque, someone in the audience remarked, “This is Portuguese music performed by Portuguese artists? Fantastic. I can hardly believe it!” This is just one of thousands of examples of Portugal’s age-old inferiority complex. But behind that prejudice, you could glimpse amazement and excitement about the quality of the music and the musicians’ performance, both of which close to international standards. Thanks to a new generation of well trained musicians, Portugal has seen a considerable improvement in its renditions of early music, but that would be a topic for another article. I only mention this incident to introduce Sete Lágrimas’s latest CD (released by Murecords), which revisits part of that beautiful set of music that symbolically evokes the original Portuguese use of the word “barroco” [baroque], meaning “irregular stone.” The recording includes music written by Diogo Dias de Melgaz (1638-1700), Carlos Seixas (1704-1742), Francisco António de Almeida (c. 1702-1755?) and António Teixeira (1707-1774). Apart from a few of Seixas’s sonatas, the repertoire is mostly of a religious nature and was meant to be performed by a choir (with or without soloists) with basso continuo, but Sete Lágrimas’s rendition is made of various combinations of three singers, melodic instruments (oboe, flute, baroque violin) and a vast basso continuo section (baroque cello and double bass, theorbo, organ). Perhaps using a larger vocal group would have been truer to the original form, but this group doesn’t strictly limit itself to “historically accurate renditions,” although its members have the training to do so. They’d rather experiment and recreate, a growing trend throughout the world. }



USILA - Universidade Sénior Intergeracional de Algés

Até 3 de Julho / Until 03 July
Segunda a sexta / Monday to Friday . 14h30 - 17h30
Sábados / Saturdays . 15h00 - 18h00
Casa Alexandre Gusmão
Linda-a-Velha

INAUGURAÇÃO / OPENING
19 . Sábado / Saturday . 16h00

Universidade Sénior de Oeiras

Até 18 de Julho (excepto feriados)
Until 18 July (except holidays)
Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 14h00 - 18h00
Livreria-Galeria Municipal Verney . Oeiras

Trabalhos desenvolvidos nas várias disciplinas, leccionadas na Universidade Sénior de Oeiras - pintura, joalheria, bordados, modelação, artes decorativas, fotografia e pintura em azulejo – no encerramento do ano lectivo 2009/2010.

Featuring work done for the several units taught at the Universidade Sénior de Oeiras – painting, jewellery, embroidery, modelling, decorative arts, photography and painting on glazed tiles – at the end of the 2009/2010 academic year.



Do objecto à arte Escultor em Ferro

Até 20 de Julho / Until 20 July
Segunda a sexta / Monday to Friday . 14h30 - 17h30
Sábados / Saturdays
15h00 - 18h00
Palácio dos Aciprestes
Linda-a-Velha

Obras do escultor Aureliano Aguiar.
Works by sculptor Aureliano Aguiar.



Over & Out 2010

27 a 29 de Julho / 27 to 29 July
14h00 - 18h00
Edifício 51 . Fábrica da Pólvora de Barcarena

Uma mostra anual dos melhores trabalhos produzidos pelos alunos das licenciaturas em cinema, vídeo e comunicação multimédia, animação digital e fotografia e dos mestrados em estudos cinematográficos e sistemas de comunicação multimédia da Universidade Lusófona.

An annual showcase of the best work produced by film, video and multimedia communications, digital animation and photography undergraduate students, and film studies and multimedia communications systems graduate students from the Universidade Lusófona.

Salão Primavera

10 a 31 de Julho / 10 to 31 July
Segunda a sexta / Monday to Friday . 14h30 - 17h30
Sábados / Saturdays
15h00 - 18h00
Fundação Marquês de Pombal
Palácio dos Aciprestes
Linda-a-Velha

Uma parceria com a Galeria de Arte Casino Estoril.
In partnership with the Casino Estoril Art Gallery.

INAUGURAÇÃO / OPENING
10 . Julho / July
Sábado / Saturday . 16h00

Natércia e os Mares

20 de Julho a 20 de Setembro
20 July to 20 September
Biblioteca Municipal de Carnaxide

Exposição de pintura sobre o mar e a presença deste na poesia. An exhibit dedicated to paintings of the sea and its presence in poetry.

Património de Portugal

Até final de Setembro
Until the end of September
.Segunda, terça, quinta e sexta
Monday, Tuesday, Thursday and Friday . 15h00 - 18h00
Sábado / Saturday . 14h00 - 16h00
Galeria DinRic, Centro Cívico de Carnaxide

Trabalhos desenvolvidos ao longo do ano, pelos alunos da escola de pintura DinRic.
Work created over the past year by students of the DinRic school of painting.



Ouvindo Chopin

9 de Julho a 1 de Agosto
9 July to 1 August
Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 13h00 - 18h00
Galeria Municipal Palácio Ribamar . Algés

Obras de Henryka Woerle, Jacek Krenz, Joanna Latka, Kasia Gubernat, Kasia Wrona e Mariola Landowska para uma exposição realizada no âmbito das comemorações do Ano de Chopin, em parceria com a Embaixada da Polónia. Works of Henryka Woerle, Jacek Krenz, Joanna Latka, Gubernatis Kasia, Kasia Wrona and Mariola Landowska for an exhibition held as part of celebrations of the Chopin Year, in partnership with the Embassy of Poland.

INAUGURAÇÃO / OPENING
8 . Julho / July
Quinta / Thursday . 18h00 - 20h30



Graça Morais, *As Escolhidas*, 1995.
Pastel e carvão sobre tela, 145 x 204 cm

Graça Morais e Por Paris

Até 19 de Setembro / Until 19 September
Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 11h30 - 18h00
Última sexta de cada mês . Last Friday of each month . 11h30 - 24h00
CAMB | Centro de Arte Manuel de Brito . Algés

Duas exposições: *Graça Morais*, onde se podem ver obras referenciais do percurso de uma das artistas mais representativas da Coleção de Arte Manuel de Brito e da história da arte portuguesa, e *Por Paris*, que apresenta obras de artistas da modernidade portuguesa como Vieira da Silva, Júlio Pomar, René Bértholo, Lourdes Castro, Pedro Escada, entre outros, num diálogo com nomes internacionais como Sónia Delaunay, Arpad Szenes, Arman, Christo, Ian Voss, Niki de Saint Phalle, Vasarely, entre outros.

Visitas Guiadas *

GUIDED TOURS *
7 e / and 28 Julho / July . Quartas / Wednesdays . 11h30

Visitas guiadas generalistas que contextualizam o CAMB, desde uma breve referência à origem do Palácio Anjos até à sua constituição como Centro de Arte, concluindo na apresentação das exposições temporárias em curso. A ocorrer durante a permanência das exposições, destinadas a todos os públicos não especializados. General guided tours to help contextualize CAMB, from a brief mention of the origins of the Palácio Anjos to its transformation into an Art Centre, ending with a presentation of current temporary exhibits. Tours available while exhibits last, for all types of non-specialist audiences.

Para grupos escolares (máximo de 25 alunos) e público geral (de 10 a 25 pessoas).
For school groups (up to 25 students) and the general public (parties of 10 to 25 people).



Por Paris, Arthur Luiz Piza, *Tramas*, 2004,
Técnica mista, 106 x 107 cm.,

Two exhibits: *Graça Morais*, featuring milestones in the work of one of the most representative artists in the Manuel de Brito art collection and the history of Portuguese art; and *Por Paris*, featuring work by modern Portuguese artists like Vieira da Silva, Júlio Pomar, René Bértholo, Lourdes Castro, Pedro Escada, to name just a few, in dialogue with international figures such as Sónia Delaunay, Arpad Szenes, Arman, Christo, Ian Voss, Niki de Saint Phalle, Vasarely and more.

**Atelier “Cerimónia do Chá” *
TEA CEREMONY] WORKSHOP ***
10 e / and 24 de Julho / July
Sábados / Saturdays
15h30 - 17h00

Tendo por referência o retrato da figura feminina japonesa na obra de Graça Morais, propomos uma experiência dos sentidos para conhecer e descobrir o ritual e significado da cerimónia do chá na cultura tradicional japonesa. A cerimónia do chá requer muitos anos de treino, onde cada detalhe tem uma importância crucial, desde os movimentos simbolicamente coreografados, à delicadeza e graciosidade da postura e dos gestos, ao requinte estético do Kimono. Convidamo-lo a um momento de poesia sensorial. Com o apoio da Embaixada do Japão e da Associação de Amizade Portugal - Japão. With reference to the portrayal of Japanese women in the work of Graça Morais, we invite you to a sensorial experience that will introduce you to the significance and the ritual of the tea ceremony in traditional Japanese culture. The tea ceremony requires years

of practice and every single detail is essential, from the symbolically choreographed movements to the elegance and gracefulness of the posture and the gestures and the aesthetic refinement of the kimono. We invite you to enjoy a poetic moment for your senses. With the support of the Embassy of Japan and Associação de Amizade Portugal - Japão.



Concepção e orientação de Yuka Takao.
Para jovens e adultos (maiores de 13 anos, máximo de 8 pessoas).
Conceived and organized by Yuka Takao.
For adults and youths (aged over 13 - parties of up to 8 people).

Chama-se Maria, Manel ou Joana? Luísa Teresa ou José? Tomás João ou Severino? Tem ou já teve uma horta e, mora em Algés?

Gostaríamos da sua ajuda. Venha ensinarmos a fazer e cultivar uma horta no Palácio Anjos.
Telefone para 214 111 400/2/3

Is your name Maria, Manel or Joana? Luísa Teresa or José? Tomás João or Severino? Do you own or have you ever owned a vegetable garden and do you live in Algés?

If so, we'd like you to lend a hand. Come teach how to grow a vegetable-garden at Palácio Anjos.
Call 214 111 400/2/3

**A Horta no Espaço Urbano
THE VEGETABLE-GARDEN IN
THE URBAN SPACE ***
17 . Sábado / Saturday
16h30 - 18h00

Espaço de encontro com um convidado a anunciar, dos 8 aos 80 anos, que será de discussão de ideias e experiências que abordaram temas como: cultivar alimentos, a alimentação, sustentabilidade e permacultura. Será uma oportunidade para a passagem de vídeos e onde se falará de livros de referência, verá exemplos de hortas no contexto urbano numa conversa aberta a todos. A meeting with a guest whose name is yet to be announced, for people of all ages to discuss their thoughts and experience regarding topics such as growing food, nutrition, sustainability and permaculture. You'll have a chance to watch videos and talk about recommended reading, and you'll get to see examples of vegetable-gardens in an urban context, in a conversation open to one and all. Organized by Duarte Martins.

Dinamizado por Duarte Martins.
Organized by Duarte Martins.

(* Marcações prévias.
Mediante condições de acesso.
Sign up ahead of time, subject to terms of admission.
Serviço Educativo . tel. 214 111 400/2,
ana.guerreiro@cm-oearas.pt

CONDIÇÕES DE ACESSO
TERMS OF ADMISSION
Consultar página 63 - Utilidades
see page 59 in utilities

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CAMB . tel. 214 111 400
camb@cm-oearas.pt
http://camb.cm-oearas.pt

**O destino tem muita força**

Até 24 de Julho / Until 24 July
Sextas e sábados / Fridays and
Saturdays . 21h30
Auditório Municipal Lurdes
Norberto, Linda-a-Velha

Um café-teatro, constituído por textos de humor portugueses e estrangeiros, como Bocage, Alexandre O'Neil, Fernando Tavares Marques e Karl Valentin, entre outros. Com Ana Paula Almeida, Carlos Paiva, Carolina Domingues, Fernando Tavares Marques, João José Castro, Joaquim Leal, João Pinho, Luis Reis, Miguel de Almeida, Kate Camilo e Paula Carvalho. Dramaturgia e encenação de Armando Caldas.

A satirical show comprised of humorous texts by foreign and domestic authors such as Bocage, Alexandre O'Neil, Fernando Tavares Marques and Karl Valentin, among others. Starring Ana Paula Almeida, Carlos Paiva, Carolina Domingues, Fernando Tavares Marques, João José Castro, Joaquim Leal, João Pinho, Luis Reis, Miguel de Almeida, Kate Camilo and Paula Carvalho. Produced and directed by Armando Caldas.

INFORMAÇÕES E BILHETES (7€ geral, 5€ estudantes e maiores de 65 anos)
INFORMATION AND BOOKING (7€ general admission fee, 5€ for students and seniors over 65)

Intervalo - Grupo de Teatro
tel. 214 141 739
intervaloteatro@gmail.com

**Uma História de Dois**

9 de Julho a 8 Agosto / 09 July to 08 August
Quintas, sextas e sábados Thursdays, Fridays and Saturdays . 21h30
Domingos / Sundays . 16h00
Auditório Municipal Eunice Muñoz . Oeiras

A história de uma mulher divorciada, caixa de um supermercado, e de um professor viúvo, que vive o seu dia-a-dia a pensar na reforma antecipada. Uma hilariante comédia de Eduardo Galán, uma reflexão sobre as relações sentimentais, um olhar divertido e actual sobre estes “tempos modernos”. Com Teresa Guilherme e Guilherme Filipe. Direcção e encenação de Celso Cleto.

Uma co-produção da Dramax - Centro de Artes Dramáticas de Oeiras, Sequência 3, Câmara Municipal de Ílhavo e Centro Cultural de Ílhavo, com o apoio da Câmara Municipal de Oeiras. The story of a divorcee who works at a supermarket checkout, and a widower who works as a teacher and has daydreams about early retirement. A hilarious comedy by Eduardo Galán. A meditation on emotional relationships, an amusing and up-to-date look at these “modern times.” Starring Teresa Guilherme and Guilherme Filipe. Directed for the stage by Celso Cleto. A Dramax - Centro de Artes Dramáticas de Oeiras,

Sequência 3, Câmara Municipal de Ílhavo and Centro Cultural de Ílhavo co-production, with the support of the Oeiras City Council.

BILHETES À VENDA (5 €, plateia e balcão) / Tickets available at (5 € for the pit and the balconies)

Auditório Municipal Eunice Muñoz (tel. 214 408 411), nos dias de espectáculo, a partir das 14h00; loja de divulgação e informação municipal, no Centro Comercial Oeiras Parque, todos os dias das 10h00 às 20h00; C.A.M.B. - Centro de Arte Manuel de Brito (tel. 214 111 400), terça a domingo, das 12h00 às 18h00; Lojas Fnac; Agências Abreu; Lojas Worten; Pontos Megarede; C.C. Dolce Vita; El Corte Inglés e www.ticketline.pt (reservas: tel. 707 234 234). Auditório Municipal Eunice Muñoz (tel. 214 408 411), on the day of the show, after 14:00; the municipal information shop at Oeiras Parque shopping centre, every day, from 10:00 to 20:00; C.A.M.B. - Centro de Arte Manuel de Brito (tel. 214 111 400), Tuesday to Sunday, from 12:00 to 18:00; Fnac stores; Agências Abreu; Worten stores; Pontos Megarede; C.C. Dolce Vita; El Corte Inglés and www.ticketline.pt (booking: tel. 707 234 234).

INFORMAÇÕES E RESERVAS
INFORMATION AND BOOKING
tel. 960 272 519, 932 025 651
dramaxproducoes@gmail.com

**Merci Bien**

3 . Julho / July . Sábado / Saturday . 22h30
Biblioteca Municipal . Palácio Ribamar . Algés
10 . Julho / July . Sábado / Saturday . 17h00
Porto de Recreio de Oeiras

Senhoras e senhores, as portas estão abertas. A casa é vossa. Um espectáculo fresco e divertido, quente e generoso, onde se mistura acrobacia, mastro chinês, as verticais mais ousadas, música ao vivo e muitas mais surpresas. Sentem-se e desfrutem das formas excêntricas propostas por estas personagens. Observem como se resolvem problemas que nunca o chegaram a ser. E os convidados especiais do dia poderão desfrutar da mesa de honra, provar um mundo da contrariedade e participar na grande orquestra final. Um espectáculo efervescente em que a palavra é música. Pela Companhia Mumusic Circus (Espanha), no âmbito da associação da CMO à Artemrede - Teatros Associados.

Ladies and gentlemen, the doors are open. Make yourselves at home. We welcome you to a fresh and fun show, both warm and generous, mixing acrobatics, Chinese poles, amazing handstands, live music and many more surprises. Take a seat and enjoy these characters' oddities. See them solve problems than never got to truly trouble them. Our special guests for the occasion will have a chance to sit at the table of honour, enjoy a world gone askew and join the grand orchestra for the finale. An effervescent show that's all about music. By the Mumusic Circus company (Spain).

INFORMAÇÕES / INFORMATION
Biblioteca Municipal de Algés
tel. 214 118 970

Humanum Factum

9 . Julho / July
Sexta / Friday . 22h00
Palácio Ribamar . Algés

“Uma viagem por entre memórias de uma terra, que encontra a sua identidade com a chegada da máquina a vapor...”, numa homenagem a todos os portadores de uma imaginação criadora. **Pela PIA - Projectos de Intervenção Artística.**

“A journey through memories of a land that finds its identity with the arrival of the steam-engine...” An homage to all those who possess a creative imagination. Produced by PIA - Projectos de Intervenção Artística.





Festival de Folclore do Concelho

OEIRAS FOLK FESTIVAL

4 . Julho / July

Domingo / Sunday . 16h00

Jardim Municipal de Oeiras

Com a participação de Rancho Folclórico Infantil e Juvenil da Pedreira Italiana, Rancho Folclórico Flores da Beira, Rancho Folclórico As Macanitas de Tercena, Rancho Folclórico As Lavadeiras da Ribeira da Lage, Rancho Folclórico Os Minhotos da Ribeira da Lage, Grupo de Canto e Dança do CCD- 477 da CMO e SMAS, Rancho Folclórico Os Rancheiros de Vila Fria e o Rancho Folclórico da Ribeira de Celavisa (Arganil).

Featuring performances by Rancho Folclórico Infantil e Juvenil da Pedreira Italiana, Rancho Folclórico Flores da Beira, Rancho Folclórico As Macanitas de Tercena, Rancho Folclórico As Lavadeiras da Ribeira da Lage, Rancho Folclórico Os Minhotos da Ribeira da Lage, Grupo de Canto e Dança do CCD- 477 da CMO e SMAS, Rancho Folclórico Os Rancheiros de Vila Fria and Rancho Folclórico da Ribeira de Celavisa (Arganil).

Oeiras em Curta Metragem Ciclo de cinema documental (1923-2009)

OEIRAS IN SHORT FILMS . DOCUMENTARY CINEMA

O concelho de Oeiras em retrospectiva

A RETROSPECTIVE
OF THE DISTRICT OF OEIRAS

3 . Julho / July

Sábado / Saturday . 21h30

Palácio Ribamar, Algés

Com cinco curtas-metragens (45 minutos) – “Porto de Lisboa” (1923 a 1928), “2º Centenário da vila de Oeiras” (1959), Novo Bairro de casas económicas em Oeiras (1961), Concelho de Oeiras (1973) e Vinho de Carcavelos (2009).

Five documentary shorts (45 minutes) – “Porto de Lisboa” (1923 to 1928), “2º Centenário da vila de Oeiras” (1959), “Novo Bairro de casas económicas em Oeiras” (1961), “Concelho de Oeiras” (1973) and “Vinho de Carcavelos” (2009).

A Indústria em Oeiras

INDUSTRY IN OEIRAS

10 . Julho / July

Sábado / Saturday . 20h30

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Três curtas-metragens (35') – “Inauguração da fábrica de fibrocimento Lusalite” (1934), “Demonstrações na Fábrica de Pólvoras Físicas e Artíficos de Barcarena” (1941) e “Homens e Máquinas” (1964).

Three documentary shorts (35') – “Inauguração da fábrica de fibrocimento Lusalite” (1934), “Demonstrações na Fábrica de Pólvoras Físicas e Artíficos de Barcarena” (1941) and “Homens e Máquinas” (1964).



INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras / Oeiras CC
Divisão de Património Histórico e
Museológico
tel. 214 404 891/70
paula.moura@cm-oeiras.pt



À Descoberta do Património...

Visita guiada à Exposição “Fio da Memória - Operários da Fábrica” e ao Castro de Leceia

GUIDED TOUR OF THE “FIO DA MEMÓRIA - OPERÁRIOS DA FÁBRICA” EXHIBIT AND CASTRO DE LECEIA

18 de Julho e 15 de Agosto / 18 July and 15 August

Domingo / Sunday . 10h00

Uma manhã para conhecer dois dos locais mais emblemáticos do património histórico do concelho, na companhia de Rogério Abreu, comissário da exposição e de um técnico do Centro de Estudos Arqueológicos.

Nestes dias é possível visitar livremente a exposição “Fio da Memória”, das 15h00 às 19h00.

Número máximo de participantes por visita: 20. Inscrição prévia obrigatória até às 17h00 da véspera.

A Junta de Freguesia de Barcarena garante o transporte. Ponto de encontro: Largo 5 de Outubro Barcarena, às 9h40.

Take a morning to get to know two of the greatest historical landmarks of the district in the company of the curator of the exhibit, Rogério Abreu, and a specialist from the Centro de Estudos Arqueológicos.

During these days, you will be able to visit the “Fio da Memória” exhibit free of charge between 15:00 and 19:00.

Maximum number of people per visit – 20. Signing up is mandatory by 17:00 on the day before the visit.

The Junta de Freguesia de Barcarena will provide transportation, leaving from Largo 5 de Outubro, in Barcarena, at 9h40.



INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(gratuitas)
INFORMATION AND SIGN-UP (free)
Fábrica da Pólvora
tel. 210 977 422/3/4, 214 408 796
fabricadapolvora@cm-oeiras.pt

Circuitos de visitas ao património de Oeiras

GUIDED TOURS OF OEIRAS'S HERITAGE

Cantos e Encantos do Palácio

NOOKS AND WONDERS

OF THE PALACE

25 de Julho e 22 de Agosto

25 July and 22 August

Domingos / Sundays . 10h00

Palácio e Jardim do Marquês de Pombal . Oeiras

Uma das mais notáveis quintas de recreio edificadas nos arredores de Lisboa, com origem na primeira metade do século XVIII e pertença da família Carvalho, constituída por um imponente palácio, com etapas distintas de construção, que se encontra rodeado de jardins, terraços e uma vasta propriedade agrícola.

Um percurso pelos espaços mais notáveis do interior do palácio, onde se evidenciam as artes decorativas, azulejos e estuques, com continuação pelos agradáveis jardins envolventes, constitui a proposta deste circuito.

One of the most remarkable leisure estates ever built around Lisbon, dating back to the first half of the 18th century and belonging to the Carvalho family, is comprised of a magnificent palace featuring elements built in distinct periods, surrounded by gardens, terraces and a vast agricultural estate.

We invite you to take a tour of the most striking rooms in the palace, with impressive examples of decorative art, glazed tiles and stuccoes, followed by a stroll through the pleasant surrounding gardens.

Ponto de encontro em frente ao portão de acesso ao palácio.

Meeting outside de main gate of the palace grounds.

Um passeio pela Quinta Real de Caxias

A TOUR OF THE QUINTA REAL DE CAXIAS

11 de Julho e 8 de Agosto

11 July and 08 August

Domingos / Sundays . 10h00

Jardim da Cascata . Caxias

O Jardim da Cascata, parte integrante da Quinta Real de Caxias, constitui um dos mais importantes elementos arquitectónicos e paisagísticos do concelho de Oeiras.

Com origem no início do século XVIII, este agradável complexo produtivo e recreativo, que incluía um modesto paço, constituía um prolongamento do palácio de Queluz, distante apenas 7 km, permitindo desfrutar do ar fresco do rio nos dias quentes de Verão. Neste jardim um particular destaque para a monumental cascata, o cenário ideal para o relato de cenas do livro de Ovídeo, *Metamorfoses*.

The Jardim da Cascata, an integral part of the Quinta Real de Caxias, is one of the most important architectural landmarks in the district of Oeiras.

Dating back to the early 18th century, this delightful productive and recreational estate, that used to include a modest royal manor, was an extension of the palace in Queluz, a mere 7 kilometres away, allowing one to enjoy the fresh air along the river on hot summer days.

A particularly noteworthy feature of the garden is its monumental waterfall, the ideal backdrop for the telling of tales from Ovid's *Metamorphoses*.

Ponto de encontro em frente ao portão principal de acesso ao jardim / Meeting outside the main gate of the garden.

**INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES**

(gratuitas)

INFORMATION AND SIGN-UP (free)

Posto de Turismo de Oeiras

tel. 214 408 781

Aquário Vasco da Gama

Todos os dias / Every day

10h00 - 18h00

Rua Direita . Dafundo

Um mergulho na companhia de exemplares vivos de espécies animais e vegetais pertencentes a grupos zoológicos e botânicos, de água doce, salgada e salobra, de ambos os hemisférios, com destaque para a fauna da costa portuguesa. E um Museu, que acolhe a Coleção Oceanográfica D. Carlos, de grande valor histórico e científico, e a coleção do Aquário, com tubarões, alguns deles espécies raras, lobos marinhos, focas, mais de 600 espécies de exemplares da fauna malacológica das costas portuguesas e conchas exóticas das zonas do Indo-Pacífico e da costa ocidental africana.

Immerse yourself among living animal and vegetable specimens belonging to zoological and botanical groups found in fresh, salt and brackish water environments on both hemispheres of the globe, particularly fauna from the Portuguese coast. Also visit the museum housing the D. Carlos oceanographic collection, of immense historical and scientific import, and the Aquarium's own collection, which includes sharks, some of which belonging to rare species, seals and fur seals, and over 600 different species of malacological fauna from the Portuguese shores as well as exotic conches from the Indo-Pacific region and the African coast.

INFORMAÇÕES / INFORMATION**Aquário Vasco da Gama**

tel. 214 196 337

<http://aquariogama.marinha.pt>**Lagar de Azeite**

Palácio Marquês de Pombal . Oeiras

Datado, possivelmente, da segunda metade do séc. XVIII, foi construído com tecnologia de ponta, incluindo madeiras exóticas de grande dimensão, durabilidade e resistência, sendo constituído por uma atafona tradicional: duas prensas de varas em casa ampla. O conjunto inclui ainda uma grade de madeira com quatro eixos de galgas de pedra e um eixo vertical igualmente de madeira de onde parte a almanjarra, grande trave transversal para atrelagem do macho (normalmente um burro), e a trave traseira. Possibly dating back to the latter half of the 18th Century, it was built using what was then cutting-edge technology and large, durable and solid exotic timbers, being comprised of a traditional horse-mill – two oil-presses in an ample housing. The set also includes a wooden frame with four axels complete with millstones, and a vertical axel, also made of wood, which is connected to the *almanjarra*, a large crossbeam to which a male animal (usually a donkey) would be strapped, as well as another beam at the back.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

(gratuitas)

INFORMATION AND SIGN-UP (free)

Posto de Turismo de Oeiras

Rua do Aqueduto (junto aos Paços do

Concelho / next to the Town-Hall)

tel. 214 408 781

turismo.oeiras@cm-oeiras.pt**Visitas com animação histórica**

Tours with historical reenactment

Primeiro e terceiro sábados de cada mês . 11h00 e 12h00

Entrada pelo Posto de Turismo.

Máximo 30 pessoas por visita, sujeita a inscrição.

First and third Saturdays of every

month . 11:00 and 12:00

Entrance through the Posto de Turismo.

Up to 30 visitors per tour, book ahead.

Visitas livres

Free tours

Terças / Tuesday . 9h30 - 12h30

Quintas / Thursdays . 14h30 - 17h30

Entrada pelo Posto de Turismo.

Entrance through the Posto de Turismo.



Programa Ar Livre OUTDOORS PROGRAM

Caminhada

HIKING

3 . Julho / July

Sábado / Saturday . 9h30

Complexo Desportivo Nacional
do Jamor

Um passeio de cerca de seis
quilómetros pela zona florestal do
vale do Jamor.

An approximately six kilometre
hike through the woods of the
Jamor valley.

Canoagem

CANOEING

10 . Julho / July

Sábado / Saturday

9h30 e / and 11h00

Pista de Actividades Náuticas
do Jamor

Vela

SAILING

17 . Julho / July

Sábado / Saturday

9h30, 10h30, 11h30 e / and 12h30

Porto de Recreio de Oeiras
Baptismo de mar, em quatro
turnos, com conceitos básicos de
navegação à vela, num percurso
acompanhado por monitor.

First time out in the sea for people
divided into four shifts, with an
introduction to the basics of sail-
ing in a supervised voyage.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES (gratuitas)

INFORMATION AND SIGN-UP (free)

Câmara Municipal de Oeiras
Divisão de Desporto, tel. 214 408 540
mexa-semalis@cm-oeiras.pt

Taça Davis

DAVIS CUP

9, 10 e / and 11 . Julho / July

Sexta, sábado e domingo

Friday, Saturday and Sunday

Centro Desportivo Nacional do
Jamor

A Taça Davis regressa ao mítico
“court” central do Jamor, onde a
selecção portuguesa actuou pela
última vez em 2005. Agora, na
recepção de Portugal ao Chipre
(seniores masculinos), na segunda
eliminatória do Grupo II da Zona
Europa/África da Taça Davis.
A selecção portuguesa estará
representada pelos seus principais
jogadores - Frederico Gil, Rui
Machado, Leonardo Tavares,
Pedro Sousa, João Sousa e Gastão
Elias. Uma vitória sobre o Chipre
de Marco Baghdatis (actualmente
30º ATP), permitirá a Portugal
voltar a jogar em casa na terceira
e decisiva ronda, de 17 a 19
de Setembro, com o vencedor
do embate entre a Estónia e
a Bósnia-Herzegovina. Quem
triumfar nesta última eliminatória
garantirá a promoção ao Grupo I
em 2011.

The Davis Cup returns to the
mythical main court at Jamor,
where the Portuguese national
team will play for the first time
since 2005. Portugal will be host-
ing Cyprus (men’s team, senior
level) in the second round of the
Europe/Africa Zone Group II of
the Davis Cup.

The Portuguese national team
will feature its main players –
Frederico Gil, Rui Machado,
Leonardo Tavares, Pedro Sousa,
João Sousa and Gastão Elias.
A win over Marco Baghdatis’s
(currently ranked 30 in the ATP
ranking) Cyprus will allow
Portugal to play at home again in

the 3rd and decisive round, taking
place between the 17th and 19th
of September, against the victor
in the match between Estonia and
Bosnia-Herzegovina. Whoever
wins that final round will secure
promotion to Group I in 2011.

Programa

PROGRAM

Sorteio

DRAW

Instituto Nacional de Administração
Oeiras

8 . Julho . Quinta . 12h00

08 July . Thursday . 12:00

Cerimónia de apresentação das equipas

PRESENTATION CEREMONY

9 . Julho . Sexta . 11h30

09 July . Friday . 11:30

Jogos

MATCHES

9 . Julho . Sexta . 12h00

Dois jogos singulares

09 July . Friday . 12:00

Two singles matches

10 . Julho . Sábado . 15h00

Um jogos pares

10 July . Saturday . 15:00

One doubles match

11 . Julho . Domingo . 12h00

Dois jogos singulares

11 July . Sunday . 12:00

Two singles matches

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Federação Portuguesa de Ténis
tel. 214 151 356, www.tenis.pt

Mexa-se na Fábrica!

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Aula de Body Balance

BODY BALANCE CLASS

10 . Julho / July

Sábado / Saturday . 18h00

Aula de Body Combat

BODY COMBAT CLASS

24 . Julho / July

Sábado / Saturday . 18h00

Orientação do Vivafit São

Marcos. Organized by Vivafit São
Marcos.



VII Grande Prémio de Kayak mar

1 . Agosto / August . Domingo / Sunday

Cascais a Algés / From Cascais to Algés

Uma prova decisiva para atribuição
dos títulos de campeões nacionais
na especialidade individual e
colectiva. Este ano, o Grande
Prémio (circuito competitivo) irá
unir os concelhos de Cascais e
Oeiras num circuito compreendi-
do entre a Praia dos Pescadores e
a Praia de Algés numa distância
de cerca de 18 quilómetros.

Para o Turismo Náutico a largada
será do Porto de Recreio de Oei-
ras e a chegada coincidirá com a
chegada da regata de competição,
na Praia de Algés.

A organização prevê a participa-
ção de 300 canoístas em mais um
dia de festa da modalidade.

A decisive test for the national
championship in the individual

and team categories. This year,
the Grand Prix (competitive
circuit) will unite the councils of
Cascais and Oeiras in an approxi-
mately 18 kilometre race between
the Pescadores beach and the
Algés beach.
Those interested in sea touring
will be setting off from the
harbour in Oeiras, arriving at the
same location as those competing
in the official race, at the beach
in Algés.

The organisers expect 300 kayak-
ers to show up for another joyous
day for the sport.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND SIGN-UP

www.fpcanoagem.pt

www.canoagemonline.net

Animações de Verão

SUMMER EVENTS

Julho e Agosto / July and August

Sábados / Saturdays . 10h30

Porto de Recreio de Oeiras

Aulas de fitness aos sábados,
frente ao edifício sede. Pode
conjugas estas aulas com uma
caminhada no Passeio Marítimo
de Oeiras e um mergulho no mar.
Fitness classes on Saturdays, in
front of the main building. You
may also take the chance to stroll
down the Passeio Marítimo de
Oeiras and go for a dip in the sea.



Mercados Biológicos

FARMERS' MARKETS

3, 10, 17, 24 e 31 Julho
03, 10, 17, 24 and 31 July
7, 14, 21 e 28 de Agosto
07, 14, 21 and 28 August
Sábados / Saturdays
9h00 - 14h00

Jardim Municipal de Algés
Jardim Municipal de Oeiras

Dois mercados a funcionarem em simultâneo, onde a venda é feita directamente do produtor ao consumidor. Com produtos hortícolas, frutas, azeite, ervas aromáticas, vinho, vinagres, pão, doces, cereais, chocolates, massas e ovos, entre outros. Todos os produtos são certificados pelo método de produção biológica, sem recorrer a pesticidas nem adubos de síntese.

Two markets open simultaneously, where everything is purchased directly from the farmers, including produce, fruit, olive-oil, aromatic herbs, wine, vinegar, bread, confections, grains, chocolate, pasta, eggs and more. All products on sale are certified according to their biological method of production, with no pesticides or chemical fertilizers used.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - DAPFS, tel. 210 976 532
fiscalizacao.sanitaria@cm-oeiras.pt



Feira de Artesanato e do Livro

HANDICRAFT AND BOOK FAIR

3 de Julho e 14 de Agosto
3 July and 14 August
Sábados / Saturdays
10h00 - 18h00
Palácio Ribamar, Algés

Procurando revitalizar o espaço exterior do Palácio Ribamar e complementando a presença da Biblioteca Municipal, esta Feira de Artesanato e do Livro que decorrerá no segundo sábado de cada mês procura promover o trabalho artesanal, o livro e a leitura em conjunto com actividades de animação.

Seeking to breathe new life into the area around the Palácio Ribamar and to complement the presence of the nearby Municipal Library, this Handicraft and Book Fair, taking place on the second Saturday of every month, will look to promote local handicraft, books and reading, together with plenty of fun and activities.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
BM Algés, tel. 214 118 970
maria.moreno@cm-oeiras.pt
aurélio.figueiredo@cm-oeiras.pt



Feira de Velharias

JUMBLE SALES

4 de Julho e 1 de Agosto
04 July and 01 August
Domingos / Sundays 8h00 - 19h00
Jardim de Oeiras
11 de Julho e 8 de Agosto
11 July and 08 August
Domingos / Sundays 8h00 - 19h00
Jardim de Caxias
18 de Julho e 15 de Agosto
18 July and 15 August
Domingos / Sundays 8h00 - 19h00
Jardim de Paço de Arcos
25 de Julho e 22 de Agosto
25 July and 22 August
Domingos / Sundays 8h00 - 19h00
Jardim de Algés

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - DAPFS, tel. 210 976 545

Barrigas de Amor

4. Julho / July
Domingo / Sunday . 10h00 - 20h00
Parque dos Poetas . Oeiras

Desde 2007 que se realiza no Parque dos Poetas a maior concentração de grávidas a nível europeu e mundial (mais de 10.000 pessoas em 2008), promovida pela empresa Yprod com o apoio do Município de Oeiras e da RTP. Esta iniciativa tem como objectivo central lançar um debate nacional sobre os problemas demográficos que Portugal enfrenta, resultantes da diminuição da taxa de natalidade e do progressivo envelhecimento da população.

O evento contempla inúmeras actividades, com animação infantil, puericultura, divulgação de bens e serviços para grávidas e de espectáculos musicais a cargo de artistas portugueses consagrados, como os Fingertips, com concerto marcado para as 19h00.

Since 2007, Parque dos Poetas has been the stage of the biggest reunion of pregnant women in Europe and the world (over 10.000 visitors in 2008), promoted by the Yprod company with the support of the Oeiras City Council and RTP. The main goal of this event is to fuel national debate about the demographic problems Portugal faces today due to the decreasing birth rate and gradual ageing of the population. The event includes several activities, fun for kids, child care, the presentation of products and services available for pregnant women, and shows by renowned Portuguese bands like Fingertips, who'll be performing at 19:00.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
Yprod - Central de Produção
tel. 214 822 121. www.barrigasdeamor.pt

Praia Acessível

EASY ACCESS TO THE BEACH
Todos os dias de Julho e Agosto
Every day in July and August
9h30 - 13h00
Praia de Santo Amaro de Oeiras .
junto ao bar "O Amarelo"
Santo Amaro de Oeiras beach.
Near "O Amarelo" bar

Fruto da parceria entre a CMO, Bombeiros Voluntários de Oeiras e CERCIOEIRAS, esta iniciativa disponibiliza gratuitamente a crianças e adultos com deficiência e/ou mobilidade condicionada, cadeiras de praia anfíbias e outros equipamentos de apoio à mobilidade que visam facilitar o seu acesso em segurança ao areal e aos banhos de mar.

The Oeiras City Council, with the Oeiras Fire Department and CERCIOEIRAS, will be providing, free of charge, amphibious beach chairs and other equipment designed to aid mobility to children and adults with disabilities and/or limited mobility, in order to afford you easier and safer access to the sand and the sea.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - Divisão Acção Social,
Saúde e Juventude, tel. 214 404 874,
saude@cm-oeiras.pt



Banco Local de Voluntariado de Oeiras

Trabalho voluntário para maiores de 18 anos, em instituições e entidades do concelho de Oeiras, em diversas áreas de intervenção. Voluntary work for those over 18 with several entities and institutions working in various fields throughout the district of Oeiras.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND SIGN-UP
CM Oeiras - Divisão de Acção Social,
Saúde e Juventude
Rua Coro de Santo Amaro de Oeiras, 4
A. Oeiras (Edifício Atrium)
Centro de Juventude de Oeiras,
Alameda Conde de Oeiras, Oeiras
Centro Comunitário do Alto da Loba,
Rua Instituto Conde de Agrolongo, 39
Paço de Arcos
tel. 214 408 589, 214 404 874,
214 420 463
bvolutariado@cm-oeiras.pt
www.cm-oeiras.pt

**Ações de Formação****WORKSHOPS**

CAMB | Centro de Arte Manuel de Brito . Algés

O CAMB promove em parceria com a Cultideias e a Mapa das Ideias, um conjunto de acções de formação que visam explorar metodologias e instrumentos de intervenção e mediação para promotores e mediadores culturais. CAMB, in partnership with Cultideias and Mapa das Ideias, offers a set of workshops seeking to explore intervention and mediation methodologies and tools for cultural promoters and mediators.

Frente de Casa**Modelos e Gestão de Equipas**

FRONT OF HOUSE - MODELS AND TEAM MANAGEMENT

5, 6 e / and 7 . Julho / July
Segunda, terça e quarta

Monday, Tuesday and Wednesday
10h00 - 17h30

Ministrado por Manuel de Carvalho, com duração de 21 horas.

21-hour course taught by Manuel de Carvalho.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENT
(150€) Cultideias

tel. 212 763 381, 964 181 771
verapereira@cultideias.com
www.cultideias.com/formacao

Escrita Criativa

CREATIVE WRITING

10 e / and 11 . Julho / July

Sábado e domingo / Saturday and Sunday

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

Mapa das Ideias, tel. 214 262 650,
214 263 212, 963 983 859
ana.fernambuco@mapadasideias.pt
www.mapadasideias.pt

Serviços de Apoio à Cidadania

14 e / and 15 Julho / July

Quarta e quinta / Wednesday and Thursday . 16h00 - 19h00

Biblioteca Municipal de Algés

20 e / and 22 Julho / July

Terça e quinta / Tuesday and Thursday . 17h00 - 20h00

Biblioteca Municipal de Oeiras

Para dar a conhecer as principais páginas ou portais de serviços online de apoio à cidadania. Em duas sessões, permite aprofundar as modalidades de pesquisa, exploração e utilização dos serviços de e-government, como o Portal do Cidadão, Provedor de Justiça ou Portal da Saúde. Em geral, serviços de consulta fundamental para obter informações úteis nas áreas da defesa do consumidor, legislação, educação/formação, emprego e saúde, entre outros temas de interesse.

A course to let you know about the main online pages and portals that provide support services to citizens. Divided into two sessions, it will provide greater experience in searching, exploring, and using e-government services, such as the Portal do Cidadão, the Provedor de Justiça, or the Portal da Saúde, and generally essential services for those who wish to get helpful information regarding consumer protection, legislation, education/training, employment and health, among other areas of interest.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENT
Bibliotecas Municipais / Municipal Libraries - Espaços Multimédia,
tel. 214 118 976 (Algés), 214 406 696 (Oeiras).

Biblioteca Operária Oeirense

Segunda a Sexta / Monday to Friday . 15h00 - 19h00

Sábados / Saturdays . 9h00 - 13h15

Ateliers diários de piano, flauta, guitarra clássica, portuguesa e eléctrica, baixo e violino; técnica vocal; pintura de azulejos, pintura a óleo, pintura em porcelana; bordados de Castelo Branco, ponto cruz, bainhas abertas e Arraiolos; escultura; e artes decorativas. Ateliers de formação teatral para crianças e adultos, iniciação à música tradicional portuguesa e clube de conversação em inglês. Cursos de iniciação à cerâmica, introdução ao grego antigo e introdução ao estudo da língua latina.

Daily piano, flute, Spanish, Portuguese and electric guitar, bass and violin; vocal techniques; painting on glazed tiles, oil painting, porcelain painting; Castelo Branco embroidery, cross-stitching, hemstitching and Arraiolos; sculpting; and decorative art workshops. Theatre workshops for children and adults, introduction to traditional Portuguese music classes and an English conversation club. Introductory pottery, ancient Greek and Latin language lessons.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 214 426 691
biblio-op-oeirense@mail.telepac.pt

**Estúdio de Dança de Carnaxide**

Inscrições abertas para o ano lectivo 2010/2011 em dança clássica, dança contemporânea, dança criativa, hip hop, danças tradicionais portuguesas, flamenco, sevilhanas, dança do ventre, salsa, musical, teatro, danças de salão e yoga.

Now accepting applications for classical dance, contemporary dance, creative dance, hip hop, traditional Portuguese dance, flamenco, Sevillana, belly dance, salsa, musical, theatre, ballroom dance and yoga classes in the 2010/2011 school year.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENT

Estúdio de Dança de Carnaxide
Largo Frederico de Freitas 16 D - Carnaxide (junto ao / next to Hospital de Santa Cruz) . tel. 917 369 834
estudiodancacarnaxide@gmail.com,
www.edc.ideiasdoseculo.pt

Centro de Dança de Oeiras

Estão abertas as inscrições para o próximo ano lectivo com aulas de dança criativa (crianças), hip hop, dança clássica (ballet), dança oriental (dança do ventre), dança contemporânea, danças ciganas, danças de salão e ritmos latinos, flamenco e sevilhanas, técnica de alongamento (pilates), bhārata natyam (dança clássica indiana) e composição coreográfica. Pode-se experimentar qualquer das aulas, gratuitamente, mediante marcação prévia. O Centro de Pesquisa e Documentação de Dança faculta espaço para ensaios e criação coreográfica e o acesso à sua Biblioteca e Arquivo.

Now accepting applications for the next school year, for creative dance (children), hip hop, classical dance (ballet), oriental dance (belly dance), contemporary dance, gypsy dance, ballroom dance and Latin dance, flamenco and Sevillana, pilates, bhārata natyam (classical Indian dance) and choreography classes. You can try any of these out for free, provided that you book ahead.

The Centro de Pesquisa e Documentação de Dança provides rooms for rehearsals and choreographic creation, and access to its Library and Archives.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENT
Centro de Dança de Oeiras
Palácio Ribamar (debaixo da / under the Biblioteca Municipal de Algés), Rua João Chagas, 3 r/c, Algés
tel. 214 117 969, 968 030 222,
cdoeiras@sapo.pt, www.cdo.com.pt

Aulas de Salsa, Kizomba e Danças de Salão

SALSA, KIZOMBA AND BALLROOM DANCE CLASSES
Cooperativa H. Nova Morada

6€ mês misto Treinos de Verão
Aulas grátis só para homens
6€ /mês Turma Jovem até 24 anos
6€ per month mixed classes Summer Lessons free for men
6€ per month Youth Class for those under 24

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 965 150 867 e 919 313 643
mlsousa@tropicodedanca.pt
www.tropicodedanca.pt

FICHA TÉCNICA

CREDITS

Director . Director
Isaltino Morais

Direcção Executiva
Executive Directors
Elisabete Brigadeiro
Ana Maria Runkel

Editores . Editors
Carla Rocha
Carlos Filipe Maia

Colaboradores
Contributors
Ana Mafalda Campos
Ana Paula Jardim
Augusto Cordeiro
Célia Florêncio
Fernanda M. Marques
Francisco Carreira
Inês Câmara
Lisete Carrondo
Manuel Machado
Maria José Amândio
Raquel Carrilho
Rodrigo Inocêncio
Sandra Monteiro

Colunistas . Columnists
Cristina Fernandes
Miguel Gullander

Fotografia . Photos
Carlos Santos
Carmo Montanha

Execução . Carried out by
Gabinete de Comunicação

Concepção gráfica e paginação
Design and pagination
Formas do Possível

Tradução . Translation
Luís Coimbra

Impressão . Printed by
Peres – Soctip S.A.

Tiragem . Print run
50.000 Exemplares . Copies

Registo . Register
ISSN 0873-6928

Depósito Legal . Legal deposit
108560/97

Distribuição Gratuita
Free Distribution

Contactos . Contacts
Largo Marquês de Pombal
2784-501 Oeiras
tel. 214 408 300
e-mails
elisabete.brigadeiro@cm-oeiras.pt
crocha@cm-oeiras.pt
30dias@cm-oeiras.pt

www.cm-oeiras.pt



CÂMARA MUNICIPAL DE OEIRAS

Largo Marquês de Pombal
Oeiras
tel. 214 408 300
Lat 38º 41' 34,44" N
Lon 9º 18' 52,54" O
www.cm-oeiras.pt

JUNTAS DE FREGUESIA

Algés
tel. 214 118 380
www.jf-alges.pt

Barcarena
tel. 214 226 980
www.jf-barcarena.pt

Carnaxide
tel. 214 173 090
www.jf-carnaxide.pt

Caxias
tel. 214 414 932
www.jf-caxias.pt

Cruz Quebrada . Dafundo
tel. 214 153 660
www.jf-cruzquebrada-dafundo.pt

Linda-a-Velha
tel. 214 141 895
www.linda-a-velha.freguesias.pt

Paço de Arcos
tel. 214 437 793
www.jf-pacodearcos.pt

Porto Salvo
tel. 214 213 672
www.jf-portosalvo.pt

Oeiras . S. Julião da Barra
tel. 214 416 464
www.jf-oeiras.pt

Queijas
tel. 214 174 833
www.jf-queijas.pt



EQUIPAMENTOS CULTURAIS

Aquário Vasco da Gama
Rua Direita, Dafundo
tel. 214 196 337
Audatório Municipal Eunice Muñoz
Rua Mestre de Avis . Oeiras
tel. 214 408 411

Audatório Municipal Lourdes Norberto
Largo da Pirâmide, 3N
Linda-a-Velha
tel. 214 141 739

Audatório Municipal Ruy de Carvalho
Rua 25 de Abril, lote 5. Carnaxide
tel. 214 170 109

Biblioteca Municipal de Algés
Palácio Ribamar
Alameda Hermano Patrone
Segunda a sábado
10h00 às 13h00
14h00 às 18h00
tel. 214 118 970
geral.bma@cm-oeiras.pt

Biblioteca Municipal de Carnaxide
Rua Cesário Verde
Edifício Centro Cívico
Segunda a sábado
10h00 às 13h00
14h00 às 18h00
tel. 210 977 430
geral.bmc@cm-oeiras.pt

Biblioteca Municipal de Oeiras
Av. Francisco Sá Carneiro, 17
Urb. Moinho das Antas
Segunda a sexta
10h00 às 18h00
Sábados
10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00
tel. 214 406 340/34/35
geral.bmo@cm-oeiras.pt

As Bibliotecas Municipais estarão abertas nos seguintes sábados
Our Municipal Libraries will be open on the following Saturdays:
Oeiras – 3 e 17 de Julho, 7 e 21 de Agosto / 03 and 17

July, 07 and 21 August
Algés – 10 e 24 de Julho, 14 e 28 de Agosto / 10 and 24 July, 14 and 28 August
Carnaxide – 3 e 17 de Julho, 7 e 21 de Agosto / 03 and 17 July, 07 and 21 August

CAMB . Centro de Arte Manuel de Brito
Palácio Anjos . Alameda Hermano Patrone . Algés
Terça a domingo
11h30 às 18h00
Última sexta-feira de cada mês
11h30 às 24h00
tel. 214 111 404

Centro Cultural Palácio do Egípto
Rua Álvaro António dos Santos
Oeiras
tel. 214 408 391

Condições de Acesso CAMB e CCPE

Normal - 2€ pax; Grupos de 10 ou mais pessoas - 0,50€ pax; Familiar (três ou mais elementos) 1€ pax; Jovem (13 aos 25 anos) 1€ pax; Grupo de amigos de Museus, Funcionários de Museus e Instituições Culturais - 1€ pax; Gratuitos – Crianças (até aos 12 anos, inclusive), Funcionários da CMO e SMAS, Jornalistas, Estudantes, Professores, Investigadores Credenciados, Profissionais de Turismo no exercício das suas funções, Sénior (com mais de 65 anos, inclusive).

Terms of Admission at CAMB and CCPE
Normal - 2€ pax; Parties of 10 or more - 0,50€ pax; Families (of at least three) 1€ pax; Youths (aged 13 to 25) 1€ pax; Groups of Friends of the Museums, and Museum and Cultural Institution employees - 1€ pax; Free - children (up to 12), CMO and SMAS employees, Journalists, Students, Teachers, Accredited Researchers, Tourism Officials on duty, Senior citizens (over 65).

Exposição Monográfica do Povoado Pré-Histórico de Leceia
Fáb. Da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 214 408 432

Fábrica da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 210 977 422/3/4
214 408 796

Feitoria do Colégio Militar
Av. Marginal . Oeiras
(L.G.M. Verney tel. 214 408 391)

Galeria de Arte Fundação Marquês de Pombal
Palácio dos Aciprestes
Av. Tomás Ribeiro, 18
Linda-a-Velha . tel. 214 158 160

Galeria Municipal Lagar de Azeite
Palácio dos Marqueses de Pombal . Rua do Aqeduto
Oeiras . tel. 214 408 367

Galeria Municipal Palácio Ribamar
Alameda Hermano Patrone
Algés . tel. 214 408 583

Livraria-Galeria Municipal Verney
Rua Cândido dos Reis, 90
Oeiras . tel. 214 408 391
galeria.verney@cm-oeiras.pt
coleccaonevesesousa@cm-oeiras.pt

Museu da Pólvora Negra
Fábrica da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 210 977 422/3/4
museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

Teatro Municipal Amélia Rey Colaço
Rua Eduardo Augusto Pedroso
16 A . Algés . tel. 214 113 670

Casa das Culturas
Terça a sábado
14h00 às 20h00
Rua Peixinho Júnior, 16 e 16A
Bairro J. Pimenta
Paço de Arcos
tel. 210 962 520



NÚCLEO DE DOCUMENTAÇÃO E INFORMAÇÃO

Rua Dórdio Gomes, 2 . Oeiras
tel. 214 408 288 / 214 406 670
Dias úteis das 10h00 às 17h00



REDE DE JUVENTUDE

Centro de Juventude de Oeiras
Alameda Conde de Oeiras . Oeiras . tel. 214 467 570
nj@cm-oeiras.pt
Segunda a sexta. 9h30 às 22h00
Fins de semana e feriados
12h00 às 21h00

Espaço Jovem de Carnaxide
Av. de Portugal, 76B . Carnaxide . tel. 214 187 019
ejcarnaxide@cm-oeiras.pt
Terça a sexta . 10h00 às 22h00
Sábados e segundas
14h00 às 20h00

Clube de Jovens de Outurela
Rua João Maria Porto, 6, 6A
Carnaxide . tel. 214 172 497
bairroactivo.pe@gmail.com
Segunda a sábado
10h00 às 20h00

Espaço Jovem de Linda-a-Velha
Rua de Angola, 2B . Linda-a-Velha . tel/fax. 214 193 811
ejlindavelha@cm-oeiras.pt
Terça a sexta . 10h00 às 20h00
Sábados e segunda
14h00 às 20h00

Espaço Jovem de Algés
Rua de Oliveira, 11A . Algés
tel/fax. 214 115 131
ejalgés@cm-oeiras.pt
Terça a sexta . 10h00 às 21h00
Sábados e segundas
14h00 às 20h00

Centro de Convívio do Bairro dos Navegadores
Av. Diogo Lopes Cerqueira
de Agrolongo, 39

tel. 214 213 030
Segunda a sexta-feira
14h00 às 20h00

Espaço Jovem do Moinho das Rolas
Rua Abel Fontoura da Costa, 9
Porto Salvo . tel. 214 239 212
Segunda a sexta
14h00 às 19h00

Centro Jovem de Queluz de Baixo
Estrada Consiglieri Pedroso
Edifício da Antiga Escola
Primária . Barcarena
tel. 214 352 617 . Segunda a sexta . 10h00 às 19h00

Centro de Actividades com Jovens da Quinta da Politeira
Largo Mestre Santa Auta,
lojas 16 e 18 . Barcarena
tel. 214 211 632 . Segunda a sexta . 15h00 às 19h00

Centro Comunitário Alto da Loba
Rua Instituto Conde de Agrolongo, 39
Paço de Arcos . tel. 214 420 463
centro.comunitario@cm-oeiras.pt



#CHAT . GABINETE DE ATENDIMENTO A JOVENS

Chat de Oeiras
Quartas, quintas e sextas
14h00 às 17h00
Centro de Juventude de Oeiras,
Alameda Conde de Oeiras
tel. 214 467 570/8

Chat de Carnaxide
Terças, quartas e sextas
14h00 às 17h00
Atendimento psicológico
Quintas . 10h30 às 12h30
Atendimento médico
Centro de Saúde de Carnaxide,
Pcta Teixeira de Pascoais,
6, 3º do.
tel. 214 170 700, 214 171 441,
214 170 628
(Enf.ª Dora Gomes)



COMISSÃO DE PROTECÇÃO DE CRIANÇAS E JOVENS DE OEIRAS
tel. 214 416 404



GABINETES DE INSERÇÃO PROFISSIONAL (GIP)

GIP Oeiras
tel. 214 467 570
gip.oeiras@cm-oeiras.pt
GIP Algés
tel. 214 115 047
gip.alges@cm-oeiras.pt
GIP Carnaxide
tel. 211 930 452
gip.carnaxide@cm-oeiras.pt



CLAII 'S' . CENTROS LOCAIS DE APOIO À INTEGRAÇÃO DE IMIGRANTES

CLAII Navegadores
Alameda Jorge Álvares, 4
Bairro dos Navegadores
Porto Salvo
tel. 214 216 437
clai.talalde@cm-oeiras.pt

CLAII Paço de Arcos
Centro Comunitário do Alto da Loba, Rua Instituto Conde de Agrolongo, 39 . Paço de Arcos
tel. 214 420 463
claiarcos@cm-oeiras.pt

CLAII Carnaxide
J. de Freg. de Carnaxide
Rua Cesário Verde, Centro Cívico . Carnaxide
tel. 214 176 572
geral@jf-carnaxide.pt



CENTRO PARA A RESPONSABILIDADE E INOVAÇÃO ORGANIZACIONAL

Segunda a sexta
9h00 às 17h30
Parque de Ateliés da Quinta do Salles . Estrada de São Marçal 23 . Carnaxide
tel. 210 936 916, 214 160 905
ana.esgaio@cm-oeiras.pt
www.oeiraspro.org



SERVIÇO DE INFORMAÇÃO E MEDIAÇÃO PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA DE OEIRAS
Terças . 10h30 às 12h00
14h30 às 18h00
Centro da Juventude de Oeiras
tel. 214 467 570



LOJA DE INFORMAÇÃO CMO
C. Comercial Oeiras Parque
lj. 1146
tel. 214 430 799



SERVIÇOS MUNICIPALIZADOS DE ÁGUA E SANEAMENTO DE OEIRAS E AMADORA
Av. Dr. Francisco Sá Carneiro, 19 . Oeiras
tel. 214 400 600
www.smas-oeiras-amadora.pt



POSTOS DE ATENDIMENTO

Carnaxide
Rua Cesário Verde,
Centro Cívico
tel./fax 214 180 433

Linda-a-Velha
Largo do Mercado, 7
tel./fax 211 913 512

POSTO DE TURISMO DE OEIRAS

Jardins Palácio Marquês de Pombal, Largo Marquês de Pombal
tel. 214 408 781
Turismo.oeiras@cm-oeiras.pt



TÁXIS

Oeiras Multitáxis srl
tel. 214 155 310
Oeiras Rádio Táxis
Alto da Barra
tel. 214 239 600
Paço de Arcos Pedrosa e Rebelo
tel. 214 432 221/88
Porto Salvo Táxis
Porto Salvo
tel. 214 213 113
Tercena Aroves
Táxis Alentejanos
tel. 214 379 023



GABINETE DE PROTECÇÃO CIVIL

Rua Manuel António Rodrigues, 5, Alto dos Barrinhos . Carnaxide
tel. 214 241 400



BOMBEIROS

Algés
tel. 214 103 042 / 67
Barcarena
tel. 214 213 900
Carnaxide
tel. 214 181 243 / 214 180 832
Dafundo
tel. 214 199 914 / 6 084
Linda-a-Pastora
tel. 214 171 286 / 0 486
Oeiras
tel. 214 409 600
Paço de Arcos
tel. 214 409 670



POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Carnaxide
tel. 214 173 081
Caxias
tel. 214 416 296
Miraflores
tel. 214 102 570
Oeiras estação cp
tel. 214 410 510
Oeiras rua da figueirinha
tel. 214 540 230
Oeiras rua cândido dos reis
tel. 214 430 133
Algés
tel. 214 167 680
Porto Salvo
tel. 214 211 766
Queijas
tel. 214 186 145



POLÍCIA MUNICIPAL

Rua Manuel António Rodrigues, 5, Alto dos Barrinhos . Carnaxide
tel. 214 228 900



CENTROS DE SAÚDE

ALGÉS
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados
tel. 213 014 322, 213 010 041

CARNAXIDE
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados
tel. 214 170 700, 214 170 628, 214 171 441

CRUZ QUEBRADA DAFUNDO
Unidade de Saúde Familiar
tel. 214 209 940

LINDA-A-VELHA
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados
tel. 214 153 920

BARCARENA
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados
tel. 214 216 929, 214 216 929

OEIRAS
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados
tel. 214 400 100

Unidade de Saúde Familiar Conde Oeiras
tel. 214 400 100

Unidade de Recursos Assistenciais Partilhados
tel. 214 400 100

Unidade de Saúde Familiar São Julião
tel. 214 540 911

PAÇO DE ARCOS
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados
tel. 214 540 800

Unidade de Saúde Pública
tel. 214 540 800

Unidade de Saúde Familiar Delta
tel. 214 540 811



FARMÁCIAS CHEMISTS

Serviços permanentes (SP) PERMANENT SERVICES

Desde a hora de encerramento normal da farmácia até às 9h do dia seguinte.
From normal closing time of the shop until 09:00 the following day.

Serviços de reforço (SR) BACKUP SERVICES

Desde a hora de encerramento normal da farmácia até às 22h do mesmo dia.
From normal closing time of the shop until 22:00 the same day.

JULHO
JULY

ALGÉS

Alto de Algés (SR) 12 a 16
Rua da Eira 26 A . Algés
tel. 213 961 453

Branco (SP) 3, 16, 22, 28
Av. dos Combatentes da G. Guerra 29 . Algés
tel. 214 112 081

Combatentes (SP) 9, 15, 21, 27
Av. dos Combatentes da G. Guerra 166 . Algés
tel. 214 104 953

Dias e Saraiva (SP) 5, 11, 17, 30
Rua Major Afonso Palla 19
Algés . tel. 214 114 487

Miraflores (SP) 4, 10, 23, 29
Rua Dr. António Granjo 2B
Algés . tel. 214 101 161

Miramar (SP) 2, 8, 14, 20, 26
Rua Ernesto Silva 83 . Algés
tel. 214 112 048

Almeida Nifo (SP) 1, 7, 13, 19, 25, 31
Av. dos Combatentes da G. Guerra 64 . Algés
tel. 214 112 070

Santa Rita (SP) 6, 12, 18, 24
Av. dos Bombeiros Voluntários de Algés, nº80-A . Algés
tel. 218 160 760

Raposo (SR) 1, 2, 26 a 30
Av. das Túlipas 14 Loja A
Algés . tel. 214 101 486

BARCARENA

Albergaria (SR) 19 a 23
Rua Guerra Junqueiro Lt 11 LjA . Queluz de Baixo
tel. 214 356 487

Sílvia (SR) 12 a 16
Rua Henrique Santana 27 B
Quinta do Sobreiro . Barcarena
tel. 214 227 012

Tercena (SR) 5 a 9
Av. Sto António nº 50-52
Tercena . tel. 214 304 235

CARNAXIDE

Central de Carnaxide (SP) 5, 14, 23 (SR) 1, 3, 8, 30
Av. de Portugal 16 B
Carnaxide . tel. 214 184 913

Maria (SP) 9, 18, 27 (SR) 12, 24
Praceta António Boto 11 A
Carnaxide . tel. 214 186 605

Mota Capitão (SP) 2, 11, 20, 29 (SR) 6, 15, 26
Av. Edmundo Lima Bastos 19DC, Alto dos Barrinhos
Carnaxide . tel. 214 189 799

Alegro (SP) 7, 16, 25 (SR) 10, 19, 21
C. Comercial Allegro Lj 72
Av dos Cavaleiros . Carnaxide
tel. 214 159 887/98

Outurela (SP) 4, 13, 22, 31 (SR) 17, 28
Estrada da Portela, Varandas de Monsanto Lt.4, loja 5, Piso 0
Carnaxide . tel. 214 186 844

CAXIAS

De Laveiras (SR) 5 a 9, 19 a 23
Rua de Milão 3 A, Pedreira Italiana . Caxias
tel. 214 544 510

Nova

(SR) 1, 2, 12 a 16, 26 a 30
Rua Bernardim Ribeiro 1 A
Caxias . tel. 214 432 839

CRUZ QUEBRADA DAFUNDO

Santa Sofia (SR) 19 a 23
Rua Bento Jesus Caraça 5 A
C. Quebrada . tel. 214 198 341

Nova do Dafundo

(SR) 5 a 9
Travessa José Maria da Costa, nº6 . Dafundo . tel. 213 881 947

LINDA-A-VELHA

Lealdade (SP) 8, 17, 26 (SR) 2, 5, 13, 20, 23, 29
Rua Marcelino Mesquita 21
A Alto Sta Catarina . Linda a Velha . tel. 214 209 512

Marta (SP) 3, 12, 21, 30 (SR) 9, 16, 25
Av. 25 de Abril 27 . Linda a Velha . tel. 214 158 030

Melo Almeida (SP) 1, 10, 19, 28 (SR) 7, 14, 22, 31
Rua Diogo Couto 15 C r/c
Linda a Velha . tel. 214 191 697

Pinto (SP) 6, 15, 24 (SR) 4, 11, 18, 27
Rua Antero de Quental, 9
Linda a Velha . tel. 214 190 610



OEIRAS

Alcântara Guerreiro

(SP) 11, 26
Rua Carlos Lacerda 5
Loja G . Oeiras
tel. 214 430 691

Alto da Barra

(SP) 6, 21
Av. D. João I , Ed Varandas
Alto da Barra Bloco 1, Loja 1
Oeiras . tel. 214 694 150

Central

(SP) 2, 17
Rua Conde Ferreira, 29
Oeiras . tel. 214 467 069

Godinho

(SP) 13, 28
Rua Cândido dos Reis 98
Oeiras . tel. 214 430 090

Leal

(SP) 14, 29
Rua António Aleixo 86 A
Oeiras . tel. 214 578 737

Mourão Vaz

(SP) 5, 20
Av. Moçambique 12 A
Oeiras . tel. 214 406 370

Sacoer do Fórum Oeiras

(SP) 15, 30
Av. Dr. José da Cunha, 28 A
Oeiras . tel. 214 569 470/1/2

Oeiras

(SP) 8, 23
Largo Henrique Paiva
Couceiro 3 r/c . Oeiras
tel. 214 412 482

Ribeiro

(SP) 4, 19
Rua Dr. Flávio Resende,
10 . Oeiras . tel. 214 566 066

Sacoer

(SP) 10, 25
Rua Qta. das Palmeiras
74A . Oeiras
tel. 214 569 470/1

PAÇO DE ARCOS

Dias

(SP) 12, 27
Rua Alfredo Lopes Villaverde
15 r/c l/j 2/3 . Paço de Arcos
tel. 214 469 980

Seixas Martins

(SP) 3, 18
Av. Patrão Joaquim Lopes 4
Paço de Arcos
tel. 214 432 039

Pargana

(SP) 1, 16, 31
Av. Eng. Bonneville Franco 6 G
Paço de Arcos
tel. 214 435 147

Trindade Brás

(SP) 9, 24
Rua Costa Pinto 186
Paço de Arcos
tel. 214 432 034

Véritas

(SP) 7, 22
C. Comercial Oeiras Parque
Av António B C Macedo
Lj 1007 . Paço de Arcos
tel. 214 409 841

PORTO SALVO

Ferreira Bastos

(SR) 12 a 16
Rua Firmino Rebelo 8 B
Porto Salvo . tel. 214 213 015

Varela Baião

(SR) 1, 2, 19 a 23
Rua do Comércio, 7º, Bº
Autoconstrução . Porto Salvo
tel. 214 239 107/8

Progresso

(SR) 1, 2, 26 a 30
Av. Prof. Aníbal Cavaco Silva,
nº5 Edif. Qualidade A2, loja B
Porto Salvo . tel. 218 878 289

Farmácia de Talaíde

(SR) 5 a 9, 26 a 30
Rua Prof. Dr. José Pinto
Peixoto 21 D . Porto Salvo
tel. 214 212 760

QUEIJAS

Central de Queijas

(SR) 1 a 4, 12 a 18, 26 a 31
Rua Júlio Dantas Lt 1 Lj A
Queijas . tel. 214 162 081

Costa Pinto

(SR) 5 a 11, 19 a 25
Estrada das Várzeas 15 D
Queijas . tel. 214 170 170

AGOSTO

AUGUST

ALGÉS

Alto de Algés

(SR) 9 a 13
Rua da Eira 26 A . Algés
tel. 213 961 453

Branco

(SP) 3, 9, 15, 21
Av. dos Combatentes
da G. Guerra 29 . Algés
tel. 214 112 081

Combatentes

(SP) 2, 8, 14, 27
Av. dos Combatentes
da G. Guerra 166 . Algés
tel. 214 104 953

Dias e Saraiva

(SP) 5, 11, 17, 23, 29
Rua Major Afonso Palla 19
Algés . tel. 214 114 487

Miraflores

(SP) 4, 10, 16, 22, 28
Rua Dr. António Granjo 2B
Algés . tel. 214 101 161

Miramar

(SP) 1, 7, 20, 26
Rua Ernesto Silva 83 . Algés
tel. 214 112 048

Almeida Niño

(SP) 13, 19, 25, 31
Av. dos Combatentes
da G. Guerra 64 . Algés
tel. 214 112 070

Santa Rita

(SP) 6, 12, 18, 24, 30
Av. dos Bombeiros Voluntários
de Algés, nº80-A . Algés
tel. 218 160 760

Raposo

(SR) 23 a 27
Av. das Tulipas 14 Loja A
Algés . tel. 214 101 486

BARCARENA

Albergaria

(SR) 16 a 20
Rua Guerra Junqueiro Lt 11
LjA . Queluz de Baixo
tel. 214 356 487

Sílvia

(SR) 9 a 13
Rua Henrique Santana 27 B
Quinta do Sobreiro . Barcarena
tel. 214 227 012

Tercena

(SR) 2 a 6, 30, 31
Av. Sto António nº 50-52
Tercena . tel. 214 304 235

CARNAXIDE

Central de Carnaxide

(SP) 1, 10, 19, 28, 31
(SR) 8, 13
Av. de Portugal 16 B
Carnaxide . tel. 214 184 913

Maria

(SP) 5, 14, 23
(SR) 2, 17, 26
Rua Marcelino Mesquita 21
A Alto Sta Catarina . Linda a
Velha . tel. 214 209 512

Marta

(SP) 8, 17, 26
(SR) 1, 10, 14, 28
Av. 25 de Abril 27 . Linda a
Velha . tel. 214 158 030

Melo Almeida

(SP) 6, 15, 24
(SR) 3, 12, 18, 21, 30
Rua Diogo Couto 15 C r/c
Linda a Velha . tel. 214 191 697

Pinto

(SP) 2, 11, 20, 29
(SR) 5, 9, 16, 23
Rua Antero de Qental, 9
Linda a Velha . tel. 214 190 610

OUREIRAS

Alcântara Guerreiro

(SP) 10, 25
Rua Carlos Lacerda 5
Loja G . Oeiras
tel. 214 430 691

Alto da Barra

(SP) 5, 20
Av. D. João I , Ed Varandas
Alto da Barra Bloco 1, Loja 1
Oeiras . tel. 214 694 150

Central

(SP) 1, 16
Rua Conde Ferreira, 29
Oeiras . tel. 214 467 069

CRUZ QUEBRADA

DAFUNDO

Santa Sofia

(SR) 16 a 20
Rua Bento Jesus Caraça 5 A
C. Quebrada . tel. 214 198 341

Nova do Dafundo

(SR) 2 a 6, 30, 31
Travessa José Maria da Costa,
nº6 . Dafundo . tel. 213 881 947

LINDA-A-VELHA

Lealdade

(SP) 4, 13, 22, 31
(SR) 7, 19, 25, 27
Rua Marcelino Mesquita 21
A Alto Sta Catarina . Linda a
Velha . tel. 214 209 512

Marta

(SP) 8, 17, 26
(SR) 1, 10, 14, 28
Av. 25 de Abril 27 . Linda a
Velha . tel. 214 158 030

Melo Almeida

(SP) 6, 15, 24
(SR) 3, 12, 18, 21, 30
Rua Diogo Couto 15 C r/c
Linda a Velha . tel. 214 191 697

Pinto

(SP) 2, 11, 20, 29
(SR) 5, 9, 16, 23
Rua Antero de Qental, 9
Linda a Velha . tel. 214 190 610

OUREIRAS

Alcântara Guerreiro

(SP) 10, 25
Rua Carlos Lacerda 5
Loja G . Oeiras
tel. 214 430 691

Alto da Barra

(SP) 5, 20
Av. D. João I , Ed Varandas
Alto da Barra Bloco 1, Loja 1
Oeiras . tel. 214 694 150

Central

(SP) 1, 16
Rua Conde Ferreira, 29
Oeiras . tel. 214 467 069

Godinho

(SP) 12, 27
Rua Cândido dos Reis 98
Oeiras . tel. 214 430 090

Leal

(SP) 13, 28
Rua António Aleixo 86 A
Oeiras . tel. 214 578 737

Mourão Vaz

(SP) 4, 19
Av. Moçambique 12 A
Oeiras . tel. 214 406 370

Sacoer do Fórum Oeiras

(SP) 14, 29
Av. Dr. José da Cunha, 28 A
Oeiras . tel. 214 569 470/1/2

Oeiras

(SP) 7, 22
Largo Henrique Paiva
Couceiro 3 r/c . Oeiras
tel. 214 412 482

Ribeiro

(SP) 3, 18
Rua Dr. Flávio Resende,
10 . Oeiras . tel. 214 566 066

Sacoer

(SP) 9, 24
Rua Qta. das Palmeiras
74A . Oeiras
tel. 214 569 470/1

PAÇO DE ARCOS

Dias

(SP) 11, 26
Rua Alfredo Lopes Villaverde
15 r/c l/j 2/3 . Paço de Arcos
tel. 214 469 980

Seixas Martins

(SP) 2, 17
Av. Patrão Joaquim Lopes 4
Paço de Arcos
tel. 214 432 039

Pargana

(SP) 15, 30
Av. Eng. Bonneville Franco 6 G
Paço de Arcos
tel. 214 435 147

Trindade Brás

(SP) 8, 23
Rua Costa Pinto 186
Paço de Arcos
tel. 214 432 034

Véritas

(SP) 6, 21
C. Comercial Oeiras Parque
Av António B C Macedo
Lj 1007 . Paço de Arcos
tel. 214 409 841

PORTO SALVO

Ferreira Bastos

(SR) 2 a 6, 23 a 27
Rua Firmino Rebelo 8 B
Porto Salvo . tel. 214 213 015

Varela Baião

(SR) 9 a 13, 30, 31
Rua do Comércio, 7º, Bº
Autoconstrução . Porto Salvo
tel. 214 239 107/8

Progresso

(SR) 23 a 27
Av. Prof. Aníbal Cavaco Silva,
nº5 Edif. Qualidade A2, loja B
Porto Salvo . tel. 218 878 289

Farmácia de Talaíde

(SR) 16 a 20
Rua Prof. Dr. José Pinto
Peixoto 21 D . Porto Salvo
tel. 214 212 760

QUEIJAS

Central de Queijas

(SR) 1, 9 a 15, 23 a 29
Rua Júlio Dantas Lt 1 Lj A
Queijas . tel. 214 162 081

Costa Pinto

(SR) 2 a 8, 16 a 22, 30, 31
Estrada das Várzeas 15 D
Queijas . tel. 214 170 170

FARMA 24

Entrega domiciliária de
medicamentos e outros
produtos de farmácia, 24
horas por dia, todos os dias
da semana.

Preço do serviço: 5 euros
tel. 808 262 728 ou 917 799
566, 934 455 887, 962 994 090

SAÚDE 24

Serviços de atendimento
saúde 24 pediatria, conhecido
por "Dói, Dói! Trim, Trim!"
e linha de Saúde pública,
encontram-se acessíveis
24 horas por dia a todos os
beneficiários do SNS.

tel. 808 242 424
(custo de chamada local)
fax. 210 126 946
www.saude24.pt



